



pranger

2018

FESTIVAL PRANGER 2018

26. junij – 1. julij 2018 / 26 de junio – 1 de julio de 2018 / 2018ko ekainaren 26a – 2018ko
uztailaren 1a

in / y / eta

11. – 15. november 2018 / de 11 a 15 de noviembre de 2018 / 2018ko azaroaren 11tik 15ara

Rogaška Slatina, Ljubljana, Dolina pri Trstu, Rogatec, Maribor, Škofja Loka, Kranj,
Radovljica, Koper

Sodobna slovenska poezija v španskih in baskovskih prevodih

Poesía eslovena contemporánea
en traducciones al español y al euskera

Esloveniar poesia,
euskarara eta gaztelaniara itzulitakoa

Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – trojezična izdaja
Poetas escogidos para el Festival Pranger – edición trilingüe
Pranger jaialdirako aukeraturiko poetak – hiru hizkuntzako edizioa

© Prevod v španski jezik / Traducciones al español / Gastelaniazko itzulpenak:

Barbara Pregelj en colaboración con **Juan Kruz Igerabide Sarasola**,
Laura Repovš & Andrés Sánchez Robayna (*Boris A. Novak*)

© Prevod v baskovski jezik / Traducciones al euskera / Euskarazko itzulpenak:

Juan Kruz Igerabide Sarasola

Sestavila / Preparado por / Prestatzailea: Nada Grošelj

Sodobna slovenska poezija v španskih in baskovskih prevodih

Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – trojezična izdaja

Prva izdaja / primera edición / lehen edizioa

Copyright © 2018 KUD Pranger

Založnik / editorial / argitaletxea: KUD Pranger, Maribor

Za založnika / editor / argitaratzailea: Urška P. Černe

Leto izida / año de publicación / argitaratuko urte: 2018

Leto natisa: 2018

Avtorji / autores / autoreak: Anja Cimerman, Kristina Hočvar, Aleš Mustar, Boris A. Novak, Tibor Hrs Pandur, Ana Pepelnik, Tone Škrjanec, Nataša Velikonja, Vid Sagadin Žigon

Prevodi v španski jezik / Traducciones al español / Gastelaniazko itzulpenak: Barbara Pregelj, Juan Kruz Igerabide Sarasola; Laura Repovš, Andrés Sánchez Robayna (Boris A. Novak)

Prevodi v baskovski jezik / Traducciones al euskera / Euskarazko itzulpenak: Juan Kruz Igerabide Sarasola

Uredili / edición de / editoreak: Nada Grošelj, Barbara Pregelj

Oblikovanje in prelom / Diseño y maquetación / Diseinua eta maketazioa: Nada Grošelj

Oblikovanje naslovnice / Diseño de la portada / Azalaren diseinua: Blažka Bučar

Tisk / Impresión / Inprimatzea: KUD Pranger

Naklada / Tirada / Ale kopurua: 80 izvodov

Izdajo knjižice so omogočili Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, KUD Pranger, Acción cultural española, Etxepare Euskal Institutua in Založba Malinc.

La publicación de este libro ha sido posible gracias a la Agencia Pública del Libro de la República de Eslovenia, KUD Pranger, Acción cultural española, Instituto Vasco Etxepare y Editorial Malinc.

Liburu honen argitalpena posible izan da Esloveniako Errepublikako Liburu Publikoaren Agentzia, KUD Pranger, Acción cultural española, Etxepare Euskal Institutua eta Malinc Argitaletxearen esker.



več kot založba

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6-194

821.163.6'25=134.2

821.163.6'25=361

FESTIVAL Pranger (14 ; 2017 ; Slovenija)

Sodobna slovenska poezija v španskih in baskovskih prevodih : izbrani pesniki na Festivalu Pranger - trojezična izdaja = Poesía eslovena contemporánea en traducciones al español y al euskera : poetas escogidos para el Festival Pranger - edición trilingüe = Esloveniar poesia, euskarara eta gaztelaniara itzulitakoa : Pranger jaialdirako aukeraturiko poetak - hiru hizkuntzako edizioa / Festival Pranger 2018, 26. junij - 1. julij 2018, 26 de junio - 1 de julio de 2018, 2018ko ekainaren 26a - 2018ko uztailaren 1a in, y, eta 11.-15. november 2018, de 11 a 15 de noviembre de 2018, 2018ko azaroaren 11tik 15ara, Rogaška Slatina, Ljubljana. Dolina pri Trstu, Rogatec, Maribor, Škofja Loka, Kranj, Radovljica, Koper ; sestavila Nada Grošelj ; [avtorji Anja Cimerman ... [et al.] ; prevodi v španski jezik Barbara Pregelj ... [et al.] ; prevodi v baskovski jezik Juan Kruz Igerabide Sarasola ; uredili Nada Grošelj, Barbara Pregelj]. - 1. izd. - Maribor : KUD Pranger, 2018

ISBN 978-961-92019-5-4

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Grošelj, Nada

295362048

VSEBINA / CONTENIDO / AURKIBIDEA

Anja Cimerman

Zidovi / Muros / Harresiak, 3

Zasebnost živali / La intimidad de los animales / Animalien intimitatea, 2

Zasebnost bivajočih / La intimidad de los seres vivos / Izan badiren
izakien intimitatea, 2

Tradicija / La tradición / Tradizioa

Kristina Hočevar

*odpreš noge, začneš se / abres las piernas, empiezas / zabaldu dituzu hankak
kaj potrebuješ, ampak nocoj sem fant / qué necesitas pero esta noche soy un chico /
zer behar duzu baina gaur gauean mutil nauzu*

*mesto to je vsebina / ciudad esta es el contenido / hau hiri hau da edukia
ne da besede imam / no es que tenga las palabras / ez da hitzak daukadala
kaj je reči, da je nekdo umrl / qué es decir que alguien se haya muerto / zer da
nor bait hil dela esatea*

Aleš Mustar

Družinski vrt / El jardín familiar / Etxeko baratzea

Špica

Cunami? / ¿Tsunami? / Tsunamia?

Boris A. Novak

Nočni samogovor / Soliloquio nocturno / Gaueko bakarrizketa

Duša je dišanje / El alma es un aroma / Arima lurrin bat da

Deveta vrata – oporoka / Puerta novena – el testamento / Bederatzigarren atea —
testamentua

Tibor Hrs Pandur

What's in a Name?

Nardil sem si ladjo / Me hice un barco / Itsasontzi bat egin nuen

Ladja na zemlji / El barco en la tierra / Itsasontzi bat lurrean

Ana Pepelnik

ljubi bog / querido dios / jainko maitea

trije moške in svet / tres hombres y el mundo / hiru gizon eta mundua

Tone Škrjanec

Ne vem ne vem / No sé no sé / Ez dakit ez dakit

Konceptualno / Conceptualmente / Kontzeptualki

Vsi smo na istem vlaku / Todos estamos en el mismo tren / Guztiok gaude tren berean

Nataša Velikonja

popravek / corrección / zuzenketa

Vid Sagadin Žigon

Črna dlan / Mano negra / Esku beltza

Iz zbirke *Fatamorgana* / Del libro de poesía *Fatamorgana* / *Fatamorgana* poesia-liburutik

Zidovi 3

Bivajoči si privošči kopel
v banji. Vrata kopalnice

so zaklenjena, razkošna pena
prekriva genitalije. Bivajoči

s počasnim dihanjem ustvarja
tok in voda pljuska. Med kopeljo

potopi glavo pod vodo. V vodi
zasliši pogovor v sosednji hiši.

Tega ni pričakoval. Zajame zrak
in prisluhne znova. Pogovor ni

jasen. Zvok se izgublja med zidovi.
A vendar ujame ton. Zdi se mu,

da sliši tudi opero. Bivajoči se vzravna,
hrbet nasloni na hladno keramiko

in se zazre v nagubane blazinice
svojih prstov. Razume, da je voda

portal, in to skrivnost obdrži zase.
Kadar mimo naselja zapelje vlak

in kadar ob okna pritisne nevihta,
to čutijo vsi. Zasebnosti se uskladijo.

Muros 3

El ser viviente se da un baño
en la bañera. La puerta del cuarto de baño

está cerrada con llave, la suntuosa espuma
cubre los genitales. El ser existente

crea con su lenta respiración
una corriente y el agua salpica. Durante el baño

sumerge la cabeza bajo el agua. En el agua
oye una conversación en la casa vecina.

No lo esperaba. Toma aliento
y vuelve a escuchar. La conversación no es

clara. El sonido se pierde entre los muros.
A pesar de todo puede percibir el tono. Le parece

escuchar también una ópera. El ser viviente se incorpora,
apoya la espalda en los fríos azulejos

y observa las yemas arrugadas
de sus dedos. Entiende que el agua

es un portal y se guarda este secreto para sí mismo.
Cuando al lado de la urbanización pasa un tren

y cuando la tormenta oprime las ventanas,
lo pueden sentir todos. Las intimidades se sintonizan.

Harresiak 3

Izan baden izakiak bainu bat hartzen du
bainuontzian. Bainugelako atea

giltzatuta dago; apar sarriak
estaltzen ditu genitalak. Izan baden izakiak

arnasa mantsoz sortzen du
korrontea, eta ura mugitu egiten da. Bainatu ahala,

burua sartzen du ur azpira. Urean
aldameneko etxeko elkarrizketa bat entzuten du.

Ez zuen espero. Arnasa hartzen du,
eta berriro entzuten. Elkarrizketa ez da

garbi ulertzen. Soinua hormetan galtzen da.
Hala ere tonua suma dezake. Iruditzen zaio

opera bat ere entzuten duela. Izan baden izakia agendu egiten da,
azuleju hotzen kontra bermatzen du bizkarra.

eta behatzen mami zimurtuei begira
geratzen da. Ulertzen du ura

atari bat dela, eta beretzat gordetzen du sekretua.
Etxadiaren albotik tren a igarotzen denean

eta ekaitza leihoei bultzaka ari denean,
denek sumatzen dute hori. Intimitateak sintonian jartzen dira.

Zasebnost živali 2

Žival, ki zazna prisotnost, spremeni svoj položaj. Bivajoči bi rad vedel,

kakšna je žival v njegovi odsotnosti. Predvsem si želi, da bi bila žival

v njegovi odsotnosti in prisotnosti enaka. Kadar pozabi na to razliko,

misli, da žival pozna in je njegova.

La intimidad de los animales 2

El animal, que percibe la presencia, cambia su postura. El ser viviente quisiera saber

cómo es el animal en su ausencia. Sobre todo desea que el animal

en su ausencia y su presencia esté igual. Cuando se olvida de la diferencia

empieza a pensar que conoce al animal y que es suyo.

Animalien intimitatea 2

Presentzia nabariturik, animaliak aldatu egin du gorputz-jarrera. Izan baden izakiak jakin nahiko luke

nolakoa ote den animalia bera ez dagoenean. Batez ere nahiko luke animalia

berdin egotea bera egon ala ez. Desberdintasun hori ahazten duenean

pentsatzen hasten da ezagutzen duela animalia eta bere duela.

Zasebnost bivajočih 2

Bivajoči na istih krajih razmišlja iste reči. Med tuširanjem dobiva

ideje. Potem jih razlaga, ponosen, da so njegove. Med ponovnim

tuširanjem o tem podvomi. Če je ideje dobil, pomeni, da ni bil od nekdej

njihov lastnik. Ideja ga vznemiri. Navedbam lastništva se odtlej izogiba.

La intimidad de los seres vivientes 2

El ser viviente en los mismos lugares piensa las mismas cosas. Durante la ducha le vienen

las ideas. Luego les explica, orgulloso, que son suyas. Durante la siguiente

ducha duda sobre ello. Si las ideas le vienen, esto significa que no es desde siempre

su propietario. Esta idea le altera. A partir de entonces evita mencionar la propiedad.

Izan badiren izakien intimitatea 2

Leku berean izan baden izakiak gauza berak pentsatzen ditu. Dutzatzean, ideiak

datozkio. Gero, harro azaltzen du bereak direla. Hurrengo dutxaldian,

zalantzan jartzen du hori. Ideiak etorri badatozkio, horrek esan nahi du bera ez dela betidanik

haien jabe. Burutazio horrek egonezina eragiten dio. Aurrerantzean jabegoa aipatzea saihesten du.



Tradicija

Vodja orkestra zame pripravi velikanske zvitke preprog.

To je zbirka glasbe, ki jo moram poslušati.

Ena od pesmi govori o ženski, ki je pojedla svojega brata.

Začela je z obrazom. Brat se ni upiral.

Z usti je izsesala bakterije, potem ga je pojedla.

Ostala so stopala in pritlikavi, kosmati štrclji.

Na vrhu so se razširili v ravno ploskev. Bila je prav prikupna klubska mizica.

Bratu povem za pesem. Mislim, da razume moj strah.

Čudno sem se začela pačiti po njegovem rojstvu.

La tradición

El director de la orquesta me prepara grandes rollos de alfombras.

Esta es la colección de música que debo escuchar.

Una de las canciones habla sobre una mujer que se comió a su hermano.

Empezó por la cara. El hermano no ponía resistencia.

Con la boca succionó las bacterias y luego se lo comió.

Quedaron los pies y unos muñones enanos y peludos.

En la parte superior se abrían a una superficie plana. Formaban una graciosa mesita de centro.

Le hablo a mi hermano sobre el poema. Creo que entiende mi miedo.

Empecé a hacer muecas muy raras después de su nacimiento.

Tradizioa

Orkestra-zuzendariak alfonbra-biribilki handiak prestatu dizkit.

Hau da entzun behar dudana musika-bilduma.

Kantetako bat emakume batez mintzo da, zeinak anaia baitzuen jan.

Aurrena, aurpegia. Anaiak ez zion kontra egiten.

Ahoaz xurgatu zituen bakterioak, eta gero bera.

Oinak geratu ziren eta motzondo txiki iletsuak.

Goialdean azalera lau batera zabaltzen ziren. Erdiko mahai polita osatzen zuten.

Ene anaiari mintzatu natzaio poemaz. Uste dut ulertzen duela nire beldurra.

Oso keinu arraroak egiten hasi nintzen hura jaio ondoren.

Iz zbirke *Naval* / Del libro de poesía *Afluencia* / *Etorria* poesia-liburutik

odpreš noge, začneš se. zmaji na vrvici
višajo roke.

kot bi pritiskal žige na oblake, a je le šelestenje.
prisežeš si, da to ne bo jok.

mogoče bo vrvica zdrsela iz rok, morda bo šelestenje
postalo bučanje.

a vendar ne bo več jok.

kaj potrebuješ, ampak nocoj sem fant,
tekaške noge in blesk v nazaj počesanih lasih.
hoja je moja, roke pa spreminjajo svoj razteg.

te pripeljem domov – naj te pripeljem domov.

kaj potrebuješ,

ampak nocoj se fant ne bo ustavil.

tudi ko bom mirno stal, se ne bo ustavil.

abres las piernas, empiezas. los dragones en cordones
suben los brazos.

como si pusieras sellos en las nubes, pero no es más que un
susurro.
te juras que esto no será un llanto.

tal vez el cordón se te resbale de las manos, tal vez el
susurro se convierta en un mugido.

pero ya no será llanto.

qué necesitas pero esta noche soy un chico
las piernas de un corredor y el brillo en el pelo
peinado hacia atrás.
el andar es mío pero los brazos cambian su extensión.

te llevo a casa – ojalá te lleve a casa.

qué necesitas,

pero esta noche el chico no parará.

incluso cuando se mantenga quieto, no parará.

zabaldu dituzu hankak, hastera zoaz, herensugeak lokarrietan
besoak jasota.

hodeietan zigiluak jarriko bazenitu bezala, baina xuxurla bat
baino ez da.
zin egiten diozu zeure buruari hau ez dela negar izango.

beharbada lokarria eskuetatik irrstatuko zaizu, beharbada
xuxurla marru bihurtuko da.

baina ez da negar izango.

zer behar duzu baina gaur gauean mutil nauzu
lasterkari baten hankak eta distira atzeraka orraztutako
ilean.
ibilera nirea da baina besoek zabalera aldatzen dute.

etxera eramango zaitut – etxera eramango ahal zaitut.

zer behar duzu,

baina gaur gauean mutila ez da geldituko.

geldirik dagoela ere ez da geldituko.



mesto to je vsebina, globlja in bolj vzdržljiva od kamnov.

ciudad esta es el contenido, más profundo y resistente que las piedras

hau hiri hau da edukia, harriak baino sakonago eta iraunkorrago

mesto to so noči, živejše in bolj zgoščene od drvenja trajektov, podzemnih vlakov, seksov.

ciudad esta son las noches, más vivas y densas que el correr de los buques, trenes subterráneos, echar polvos.

hau hiri hau dira gauak, biziagoak eta lodiagoak itsasontzien igaroa baino, lurrazpiko trenak baino, larru-jotzeak baino.

mesto to je umazanija pod debelimi podplati, njenimi zavarovanimi miki. mesto to je polno ljudi, polnih misli, polnih

ciudad esta es la suciedad bajo las gordas suelas, sus protegidos encantos, ciudad esta está llena de gente, llena de pensamientos, llena

hau hiri hau oinetakoen zola lodien azpiko zatarra da, edergarri babestuekin, hau hiri hau jendez betea dago, betea pentsamenduz, betea

poljubov, preplačanih pijač, usedlin, to daljno po nekih oddaljenih telesih hlepenje,

de besos, de bebidas pagadas demasiado caro, sedimentos, este anhelo por unos cuerpos alejados lejano

musuz, garestiegi ordaindutako edariz, jalkinez, irrika hau gorputz urrunduez urrun

škrlatna toplorjava usedlina, medtem

un sedimento escarlata de marrón cálido, mientras que

jalkin gorrimin marroi beroa

ko se oddaljena na zunaj mladoletna telesa

los cuerpos alejados por fuera menores

eta aldi berean gorputz urrunduak txikiagoak kanpotik

zvijejo nazaj v svoje malo mesto, v svoj žep;

de nuevo se envuelven en su ciudad pequeña, en su bolsillo

berriro beren hiri txikian biltzen dira, poltsikoan.

ne da besede imam, nimam jih. kot oguljenega psa me to žene na lepenko.

no es que tenga las palabras, no las tengo. como un perro desgastado algo me empuja sobre este cartón.

ez da hitzak daukadala, ez dauzkat, zakur hingatua bezala zerbaitek bultzatzen nau kartoi honetan.

in dokumentaren nasmeh s fotelja obrača ralo v mojem trebuhu.

y una sonrisa documental desde el sillón da vueltas al arado dentro de mi estómago.

eta irribarre dokumentala besaulkitik nire urdaileko goldea iraultzen.

kaj je reči, da je nekdo umrl – samo nedoločljiva
odsotnost je,

zbiranje prekrizanih dokumentov, neplačanih števil,

srajce vzdržujejo vonj, za plese
in novoletne zabave so bile še veliko prevelike, do
prvega pranja vonj, zakaj reči,

da je nekdo umrl, beležiti novo namišljeno –
stvarnost, blažiti namišljenost,

davno že rana bližina, ni bila več govorjenje,
ampak gledanje;

vidva enaka v izostrenosti strun;

zaslon prikazuje isti obraz, izpisuje
isto ime, samo neodložljiva odsotnost,

privoščim ti to prednost, umrl,

razkleniti se, umrl,

zakaj beseda, ta glagol zveni kot izdaja,

kot razpisovanje ljubezni – kot izdaja.

qué es decir que alguien se haya muerto – es tan solo una
ausencia imprecisa,

reunir los documentos anulados, los números sin pagar,

las camisas mantienen este olor, para los bailes
y las fiestas de año nuevo eran demasiado grandes, hasta el
primer lavado este olor, por qué decir

que alguien haya muerto, anotar una nueva realidad –
imaginada, atenuar lo imaginado

hace mucho que la temprana cercanía ha dejado de ser el
habla, sino la mirada

vosotros iguales en lo afilado de las cuerdas,

la pantalla muestra la misma cara, escribe
el mismo nombre, tan solo la ausencia inaplazable,

celebro esta ventaja, muerto,

abrirse, muerto,

por qué la palabra, este verbo suena a traición,

a una convocatoria de amor – a una traición.

zer da norbait hil dela esatea – absentzia zehaztu gabe bat
baino ez,

agiri iraungiak biltzea, ordaindu gabeko fakturak

alkandorek usaina mantentzen dute, handiegiak ziren
dantzarako eta Urte Berriko jaietarako, lehen garbialdira
arteko usain hau, zergatik esan behar da

norbait hil egin dela, errealitate–imaginatu berri baten oharra
idatzi, imaginaturikoa apaldu...

aspalditik utzi dio mintzoak gertutasun goiztiarra izateari;
begira da orain hori.

berdinak zarete zuek soken zorroztasunean,

pantailak aurpegi berbera erakusten du, izen berbera
idazten du, absentzia ordezkaezina baino ez,

abantaila horretaz pozik nago, hilik,

ireki, hilik.

zergatik hitz hori, aditz horrek saldukeria dirudi,

maitasun galdea – saldukeria.

Iz zbirke *Srednja leta* / Del libro de poesía *Edad madura* / *Helduaroa* poesia-liburutik

Družinski vrt

Il faut cultiver notre jardin,
bi rada rekla mati,
a se nikoli ni naučila francosko.
Skozi rokavice iz umetnega materiala,
ki prav nič ne diši po naravi,
držalo lopate riše simetrične žulje
na nežni pesniški koži.
V deželi pod Alpami je zadnje čase
to edina oblika kultiviranja.
Ne zmenim se več za deževnike,
ki jih nonšalantno razmesari moja lopata,
čeprav še vedno ne verjamem,
da prav nič ne boli.
Ne zmenim se za bolečine v hrbtu,
zares me boli le to,
da se maloumni navijači na rokometni tekmi
med sovražnimi vzkliki
poslužujejo pokola v Srebrenici.
Res ne vedo, da so tam za pokopališče uporabili
nogometno igrišče?
Obračaj, obračaj, obračaj
to rodno zemljo ...
Brez dela ni jela,
govorijo na sončni strani Alp.
Najprej krompir, potem ostale vrtnine
in na koncu radič, ki ga niti zmrzal ne pokonča.
Še posebej je treba paziti na zadnjem delu vrta,
tam bodo oktobra zacvetele krizanteme,

El jardín familiar

Il faut cultiver notre jardin,
quisiera decir la madre,
pero jamás ha aprendido francés.
A través del guante de material artificial,
que no huele a naturaleza,
el mango de la pala dibuja unas ampollas simétricas
en la tierna piel del poeta.
En este país bajo los Alpes últimamente
esta es la única forma de cultivo.
Ya me despreocupo de las lombrices
que mi pala dilacera sin escrúpulos,

aunque sigo sin creer
que no les duela nada.
Tampoco me importan los dolores de espalda,
porque lo que de veras me duele
es que los aficionados estúpidos en un partido de balonmano
con sus gritos hostiles
evoquen la matanza de Srebrenica.
¿Acaso no saben que allí un campo de fútbol
fue utilizado como cementerio?
Remueve, remueve, remueve
a la tierra en la que naciste...
A cielo bajo, cada uno come de su trabajo,
se dice en el lado soleado de los Alpes.
Primero la patata y luego las demás hortalizas
y al final la achicoria, con la que no pueden ni las heladas.
Hay que tener un cuidado especial en la parte final del jardín,

Etxeko baratzea

Il faut cultiver notre jardin,
esango luke amak,
baina inoiz ez du ikasi frantsesa.
Naturaren usainik gabeko material artifizialez
egindako esku-larruaren beste aldean
palaren giderrak baba simetrikoak marrazten ditu
poetaren larruazal samurrean.
Alpe azpiko herrialde¹ honetan, azkenaldian
honelaxe baino ez da lantzen lurra.
Jada ez dut zizareen ardurarik;
nire palak gupidagabe zauritzen ditu,
nahiz eta oraindik ez dudan sinesten
minik hartzen ez dutenik.
Bizkarreko minen ardurarik ere ez dut,
ezen benetako mina beste zerbaitek ematen dit:
esku-baloi partida batean zale ergelak
amorruez oihuka ikusteak
Srebrenica-ko hilketa oroitzuz².
Ez ote dakite ba futbol-zelai hura
hilerri gisa erabili zutela?
Irauli, irauli, irauli³
jaio zinen lurra...
Zeru pean, bakoitza bere lanaren pean,
esaten da Alpeetako alde eguteraan.
Aurrena patata, eta gero gainerako barazkiak,
eta, azkenik, izotzek ere hondatzen ez duten txikoria-belarra.
Arreta berezia behar da baratzearen azken bazterrean,
han loratuko baitira urrian urrelilak,

¹ Eslovenia.

² Partida batean, Nož, žica (aiztoa, alanbrea, Srebrenica) oihukatzen zuten, hiri hartan izandako hilketa goretsiz. Serbiarrek erabiltzen zuten batik bat, baina, kasu honetan, zaleak esloveniarrak ziren.

³ Palaz lurra iraultzen ari da.

s katerimi se bomo jeseni lahko bahali na pokopališčih.

Lopata ostro zareže v rodno grudo,
njena konica se podaljša vse do pekla,
od koder mi pripoveduje pretresljive zgodbe.
Ljubi Dante, koliko je že bilo krogov?
In ti, France, veliki ljubitelj fig, vedi,
da danes ne velja več, kolikor jezikov znaš,
marveč kolikor žuljev imaš ...
Namesto gnoja uporabim verze,
samo okolju prijazne, bioverze.
Najprej iz uvoza,
malo Whitmana pa T. S. Eliota, Ezre Pounda,
za krompir pa kot vselej uporabim samo domače:
Kosovela, Kocbeka, Menarta in Šalamuna ...
In potem je krompir pokukal na plano
in bi bil debel,
če ga ne bi požrl avtohtoni koloradski hrošč.

Špica

Od preveč zatohlega zraka v majhni sodni dvorani,
v kateri so svoja življenja izpovedovale
spolne sužnje,
ki se je mešal s presladkim vonjem parfuma,
zavoljo dela,
in znojem,
zavoljo usode,
se odpravim na Špico nadihat svežega zraka.
Ljubljana,
ki je od prevelike ljubezni do pokojnega moža
vzela življenje mamini frizerki,
Klemnu zaradi
novodobnega mladostniškega življenjskega sloga
in Urški zaradi prevzetnosti,
sega skoraj do roba.

donde en octubre echarán flores los crisantemos,
con los que en otoño podremos vanagloriarnos en los
cementérios.

La pala corta, afilada, la tierra natal y
su punto se prolonga hasta el infierno,
desde donde me cuenta unas historias conmovedoras.
Querido Dante, ¿cuántos fueron los círculos?
Y tú, France, gran amante de los higos, has de saber
que hoy en día ya no valen las lenguas que sabes,
sino las ampollas que tienes...
En lugar de estiércol utilizo versos
amables con el entorno natural, unos bioversos.
Primero los importados,
un poco de Whitman y T. S. Eliot, Ezra Pound,
y para las patatas, como siempre, solo los de aquí:
Kosovel, Kocbek, Menart y Šalamun...
Y luego sale la patata.
Habría sido gordá de no haber sido
atacada por el escarabajo de la patata autóctono.

Špica

A causa del aire pesado de la pequeña sala del Tribunal
en la que confesaban sus vidas
las esclavas sexuales,
mezclado con el olor demasiado dulce del perfume,
debido a su trabajo,
y el sudor,
debido al destino,
me dirijo a Špica a tomar el aire fresco.
El río Liublianica,
que por amor desmesurado al difunto marido
se llevó la vida de la peluquera de mi madre,
la de Klemen a causa de su
estilo de vida, el de los jóvenes actuales,
y la de Urška por motivo de su soberbia,
alcanza casi el borde de la orilla.

udazkenean hilerrietan harro
erakusteko.

Palak zorrotz ebakitzen du jaio nintzen lurra,
eta zuloa infernuraino heltzen da;
handik istorio hunkigarriak kontatzen dizkit.
Dante adiskidea: zenbat ziren zirkuluak?
Eta zuk, France, pikuen maitale handi horek, jakin behar duzu
gaur egun ez duela balio zenbat hizkuntza dakizkizun
baizik eta zenbat baba atera zaizkizun...
Simaurraren orde, bertsoak erabiltzen ditut,
natura-ingurunearen atseginez, biobertsoak alegia.
Lehenbizi, inondik ekarritakoak:
apur bat Whitman, T. S. Eliot, Ezra Pound...
Patatentzat, berriz, beti bezala, hemengoak baino ez:
Kosovel, Kocbek, Menart eta Šalamun...
Eta gero patata irteten da;
eder askoa irtengo zen, baldin eta
bertako patata-zomorroak jo izan ez balu.

Špica⁴

Sexu-mirabeek
beren bizitzak aitortzen zituzten
epaitegiko areto txikiko aire astunean zehar,
beren lanagatik erabilitako
lurrinaren usain gozogiarekin
eta beren patuagatik
ateratako izerdiarenarekin batera,
Špica-rantz noa aire garbia arnastera.
Liublianica ibaia
ia ertzaren mugaraino iristen da;
berak eraman zuen amaren ile-apaintzailea,
senar zenari maitasun gehiegi ziolako,
berak eraman zuen Klemen ere,
gaurko gazteen bizimoduak eraginda,
eta Urška⁵ ere bai, harrokeriagatik.
Nire bizitzan behinola moztu zituzten

⁴ Berez, muturra esan nahi du, baina hemen toponimo da, Liublianica ibaiaren alde bat, Liublianica eta ibai bereko Grubar kanala elkartzen diren gunea.

⁵ Urška izeneko emakume eder harro baten elezaharraz ari da; espiritu bat eraman zuen berekin (uretako gizon bat, Povodni mož eslovenieraz).

Vrbe, ki so jih začasa mojega življenja enkrat posekali,
so spet zrasle.
Vsenaokrog
številni ljubitelji štirinožcev,
golobov, rac
in nutrij,
samo človekoljubov ni nikjer.
In bobrov, ki so emigrirali v Jalnovo povest,
tudi ne.
Diham, globoko, zasoplo,
a moj dih ne razburka rečnega spomina.
V spomin priključem dihalne tehnike,
ki sem se jih naučil v mladosti.
In reka teče,
mirno, neopazno,
kot moj dih.

Cunami?

Za Teru Hisa (20. 4. 2011–10. 9. 2011)

Po dolgem času mi japonski prijatelj
odgovori na elektronsko sporočilo.
Zadeva: Re: Kako si? Kako ste?
Zapoznel odgovor je kratek in jedrnat.
Poleg rojstnega datuma njegovega drugorojenca
je nedvoumno zapisan tudi datum smrti.
Cunami? pomislim in
okrog mojega srca se začnejo ovijati trakovi
s posnetki televizijskih kamer,
ki so beležile naravno katastrofo.
V množici porušenih hiš, avtomobilov,
trupel odraslih, dreves,
ki jih nosi deroča voda,
iščem drobno telesce,
a ga ne najdem.
Sevanje? pomislim, ko s cmokom v grlu
usmerim pogled proti besedam

Los sauces llorones que durante mi vida fueron
cortados una vez
volvieron a crecer.
Por todos lados
numerosos amantes de los cuadrúpedos,
palomas, patos
y nutrias,
los que faltan son los filántropos.
Y los castores, que emigraron
a la historia de Jalen.
Respiro hondo, jadeante,
pero mi aliento no agita la memoria del río.
Evoco las técnicas de respiración
aprendidas en la juventud.
Y el río fluye,
tranquilo, inadvertido,
igual que mi aliento.

¿Tsunami?

A Teru Hiso (20. 4. 2011–10. 9. 2011)

Después de mucho tiempo mi amigo japonés
me responde al correo electrónico.
Asunto: Re: ¿Qué tal estás? ¿Qué tal estáis?
Su tardía respuesta es breve y concisa.
Al lado de la fecha de nacimiento de su segundogénito
figura, inequívoca, también la fecha de su muerte.
¿Tsunami?, se me pasa por la cabeza, y
alrededor de mi corazón empiezan a envolverse las cintas
con las grabaciones de cámaras de televisión
que ilustraban el desastre natural.
Entre la multitud de casas derrumbadas, coches,
cadáveres de adultos, árboles
llevados por el agua impetuosa,
busco el pequeño cuerpo,
pero no lo encuentro.
¿La radiación?, pienso cuando con un nudo en la garganta
dirijo mi mirada hacia las palabras

sahats negartiak
berriro hazi ziren.
Alde guztietan ageri dira
lauoinekoen, usoen, ahateen eta igaraben
maitale ugari;
filantropoak baino ez dira falta,
eta Jalen-en istoriora⁶
alde egindako kastoreak.
Sakon hartzen dut arnasa, arnasestuka,
baina nire arnasak ez du astintzen
ibaiaren memoria.
Arnasketa-teknikak gogoratzen ditut,
gaztetan ikasi nituenak.
Eta ibaia aurrera doa,
lasai, sumaezin,
nire arnasa bezalaxe.

Tsunamia?

Teru Hiso-rentzat (20. 4. 2011–10. 9. 2011)

Denbora luzearen ondoren, japoniar adiskideak
nire posta elektronikoari erantzun dio.
Gaia: Re: Zer moduz zaude? Zer moduz zaudete?
Haren erantzun berantiarra laburra eta motza da.
Haren bigarren semearen jaiotegunaren ondoan
heriotzarena dator, argi eta garbi.
Tsunamia?, begitandu zait,
eta bihotzaren inguruan xingolak biltzen zaizkit
natura-hondamendi hura erakusten zuten
telebista-kameren grabazioekin.
Ur bortitzak eramandako
hainbeste etxe eraitsien, autoen,
gizaki-gorpuen, zuhaitzen artean
gorputz txikiaren bila nabil,
baina ez dut aurkitzen.
Erradiazioa?, pentsatzen dut, eztarria korapilaturik
hurrengo esaldiaren hitzetara
zuzenduz begiak.

⁶ Janez Jalen-ez ari da. Barjeko urtegiari buruzko nobela bat idatzi zuen, *Kastoreak* izenburuarekin.

v naslednjem odstavku.
 Ne, kirurškemu nožu,
 ki je skušal rešiti njegovo drobno srce,
 je spodletelo.
 Cmok v grlu postaja balvan
 in ob misli, da bo treba odgovoriti,
 me spreletava srh.
 Refluksni ezofagitis
 mi še nikoli ni tako nagajal.
 Le kako so ga pokopali?
 Pri nas so včasih otroke pokopavali v belih krstah,
 zdaj malodane vsi končajo kot črn pepel.
 Re: Re:
 Ne najdem besed.
 Huje je kot posedati pred nepopisanim listom
 papirja
 in biti boj z navdihom.
 Pesnik v meni
 kot pravi veliki brat
 prepoveduje vsak klišejski stavek.
 Na Pediatrični kliniki v Ljubljani
 novinarji zganjajo kraval
 zaradi nekega izraelskega srčnega kirurga,
 višine honorarjev, lastnih interesov ...
 Kako boren je včasih besedni zaklad novinarjev,
 nedvomno pa si zaslužijo
 oskarja za izvrstno filmsko igro.
 Žal bodo starši obolelih otrok
 za vedno ostali samo naturščiki.
 Kot pesnik obmolknem,
 kot človek onemim.
 Hudič naj vzame (avto)poetiko!
I am so sorry, îmi pare râu,
 Toshi, res mi je žal.
 Moje iskreno sožalje, iskreno, iskreno, iskreno...
 Tudi iskrenost je eno od meril
 za vrednotenje poezije.

de la frase siguiente.
 No, el bisturí
 que procuraba salvar su pequeño corazón
 ha fallado.
 El nudo de la garganta se está convirtiendo en un bloque errático
 y solo al pensar que habrá que responder
 empiezo a sentir la carne de gallina.
 El reflujo gastroesofágico
 jamás me ha provocado tantos problemas.
 ¿Cómo lo habrán enterrado?
 Aquí solían enterrar a los niños en ataúdes blancos,
 ahora casi todos terminan como negra ceniza.
 Re: Re:
 No encuentro palabras.
 Se me hace más duro que estar sentado delante de una hoja
 blanca
 y luchar con la inspiración.
 El poeta dentro de mí,
 como un verdadero hermano mayor,
 prohíbe cada frase banal.
 En el Hospital Pediátrico de Liubliana
 los periodistas montan un escándalo
 por un pago a un cirujano cardiovascular
 israelí, por interés propio...
 Qué mezquino es a veces el vocabulario de los periodistas,
 sin duda tienen ganado
 un Óscar por su buena actuación.
 Lamentablemente los padres de niños enfermos
 para siempre quedarán como unos simplones.
 Como poeta me callo,
 como hombre me quedo mudo.
 ¡Al carajo toda la (auto)poética!
I am so sorry, îmi pare râu,
 Toshi, de veras lo siento.
 Mi pésame sincero, sincero, sincero, sincero...
 También la sinceridad es una de las categorías
 de la evaluación de la poesía.

Ez, haren bihotz txikia salbatu nahi zuen
 bisturiak
 huts egin du.
 Eztariko korapiloa bloke bihurtu zait, noragabe,
 eta, erantzun egin behar diodala pentsatze hutsarekin
 oilo-ipurdia jartzen zait.
 Urdail eta zintzurresteke errefluxuak
 inoiz ez dit hainbeste arazo eragin.
 Nola lurperatu ote dute?
 Hemen zerraldo zurietan ematen zieten lurra;
 orain ia guztiak errauts beltz bihurtzen dira.
 Re: Re:
 Ez dut hitzik aurkitzen.
 Orri zuri baten aurrean eserita
 inspirazioaren zain egotea baino
 gogorragoa zait.
 Nire barruko poetak,
 benetako anaia nagusia balitz bezala,
 esaldi hutsal oro debekutzen dit.
 Liubliana-ko pediatria-ospitalean
 kazetariak iskanbila atera dute
 israeldar zirujau kardiologo bati
 ordaindu diotelako, interes propioagatik.
 Zeinen zikoitza den batzuetan kazetarien hiztegia;
 dudarik gabe Oscar bat irabazia dute
 beren antzeppen paregabearekin.
 Tamalez, gaixorik dauden haurren gurasoak
 Xalo hustzat hartuak izango dira.
 Poeta gisa, isil nadin;
 Gizaki gisa, mutu nago.
 Utikan (auto)poetika guztia!
I am so sorry, îmi pare râu,
 Toshi, benetan sentitzen dut.
 Dolumin zintzoa, zintzoa, zintzoa, zintzoa...
 Zintzotasuna ere poesia balioesteko
 kategorietako bat da.

Boris A. Novak

Iz pesnitve *Vrata nepovrata: Bivališča duš* (3. knjiga) / Del poema épico *La puerta sin retorno: Las residencias de las almas* (tercer volumen) / *Itzulerarik gabeko atea: arimen egoitzak* (hirugarren liburukia) poema epikotik

Nočni samogovor

Drugi živijo, jaz kradem od življenja.
Kot da ni moje, ampak tuje.
Vsak svoj občutek vsak trenutek opazujem
in ga še živega ovekovečim. Krik
ne izzveni, ampak kristalizira v stih.

Ponoči se prebujam s silo volje,
da bi zapisal sanje, ki še tlijo.
Kot bi žive ribe metal v vroče olje.
Lovim podobe, črпам lastno domišljijo.

Ničesar ne razumem, če ne zapišem.
Če ne zapišem, se svet izbriše.
Vsak moj ljubezenski dotik je plen besed.

Napisal sem zelo lepe pesni.
Tako lepe, da sem popivnal slednjo sled
ljubezni.

Vse, kar ostane,
je stih,
okus pepela v ustih ...

Duša je dišanje

V garderobi poleg vrat, med stvarmi,
ki jih še zmeraj uporabljam, hranim
tudi par materinih oblačil:

Soliloquio nocturno

Mientras los otros viven, yo robo de la vida.
Una vida —parece— no mía, sino ajena.
Observo en cada instante mis propias sensaciones
y las vuelvo inmortales, vivas aún. El grito
no expira, sino que cristaliza en el verso.

De noche me despierto con firme voluntad
para escribir los sueños que todavía arden.
Igual que si arrojara peces vivos en un aceite hirviendo.
Prendo imágenes, saco de mi propia inventiva.

Nada llego a entender si no lo escribo.
Si no lo escribo, el mundo se me borra.
Mis toques amorosos son presa de palabras.

He escrito bellos poemas.
Tan bellos que he jugado toda huella
de amor.

Tan sólo queda el verso,
sabor
de ceniza en la boca...

El alma es un aroma

Entre las cosas que uso todavía,
en el ropero de la entrada, guardo
también algunas prendas de mi madre:

Gaeko bakarrizketa

Besteak bizi diren artean, ni, berriz, bizitzari lapurretan.
Ez nire bizitzaren —hala dirudi—, baizik besterenaren.
Une bakoitzean neure sentsazioei arreta jartzen diet
eta hilezkor bihurtzen ditut, biziak, oraino. Oihua
ez da iraungitzen; aitzitik, bertsoan kristaltzen da.

Gaez, asmo sendoz esnatzen naiz
artean sutan dirauten ametsak idaztera.
Olio irakineta arrain biziak botako banitu bezala,
irudiak pizten ditut, neure asmamenetik atreak.

Ez dut ezer ulertzen idazten ez badut.
Idazten ez badut, mundua ezabatu egiten zait.
Nire maite-ukituak hitzen mende daude.

Idatzi ditut poema ederrak.
Hain ederrak, non maitasun-zantzu oro
baitut xukatu.

Bertso-lerroa besterik ez da geratzen,
errautsaren
dasta ahoan.

Arima lurrin bat da

Oraindik erabiltzen ditudan gauzen artean,
sarrerako arropategian, amaren
jantzi batzuk ere gordeta dauzkatz:

njen star pulover, od vseh let izpran in
prozoren šal iz svile, lisičjo kučmo,
zdelano od nenošenja in ... in – ostani

tam, lepi vonj! – s potemnelo lučjo
dotaknjene tri rute, kjer še zmeraj
lahko zavoham barvo njenih las, tako

črnih in gostih. Sredi predvečera,
ko obtičim sam po vrvenju dneva,
uzrem osamljenost teh rut, in bera

celotnega življenja se zdi revna,
sredi ubošva pa žaré te rute,
kamor zakopljem svoj obraz, da mi odmeva

domač spomin globoko do kosti ... Okrutne
in milostne so rute, kjer še zdaj živi
duh ... dih ... dišava moje matere. Ko butne

vame, razredčena, a še razločna, se zbojim,
da bo nekoč izginila v smer Nepovrata,
in bodo tu ostale le stvari, ta nič, ki z njim

nobeden ne bo vedel, kaj početi, mrzla vata
nekdanje kape, bolna volna, garderoba,
polna stare šare, ki bo morala stran, stran,

ko bo vrata
odpiral nekdo drug.
Straši me ta podoba ...

Deveta vrata – oporoka

... Zvončkljanje loncev
iz kuhinje prekine to sanjarjenje –
moj ritual na cilju potovanja, na koncu

vseh knjig. Tvoj glas prekine to postavljanje
pod nebom: *Pesnik šteje zvezde, proletariat*

la bufanda de seda, transparente,
bañada por el tiempo, el viejo suéter,
una gorra de piel, estropeada

por la falta de uso, y... y... —¡no te vayas,
hermoso olor, de allí!—, con luz oscura,
tres pañuelos, en los que aún puedo oler

el color de su pelo, negro y denso.
Cuando me quedo solo, tras el trajín del día,
miro la soledad de estos pañuelos

y me parece pobre el fruto de la vida,
pero entre la pobreza brillan estos pañuelos
en que escondo mi rostro. Resuena allí el recuerdo

familiar en lo hondo, hasta los huesos... Cruelles
y piadosos pañuelos, en los que aún vive el hálito...
el aroma... el espíritu de mi madre. Al chocar

contra mí, diluido, pero aún claro, me asusta
el que parta, algún día, al lugar Sin Retorno,
y aquí sólo se queden las cosas, esta nada, con la que

nadie sabrá qué hacer, el frío
algodón de la gorra, lana enferma, el ropero
lleno de trastos viejos que habrá que

tirar, tirar, cuando abra
la puerta otra persona.
Esta imagen me asusta...

Puerta novena – el testamento

... El tintineo de las cacerolas
en la cocina viene a cortar este ensueño: mi rito
en el fin de los viajes y de todos los libros.

Tu voz rompe mi holganza bajo el cielo: *¡El poeta
contando las estrellas, y aquí el proletariado*

zetazko lepokoa, gardena,
denborak bainatua, jertse zaharra,
larruzko kasketa, aspaldi erabili gabea

hondatua, eta... eta... —ez alde egin hortik,
lurrin ederra! — argi apurrean,
hiru buru-zapi, eta horietan oraindik usain dezaket

haren ilearen kolorea, beltza eta sarria.
Bakarrig geratzen naizenean eguneko joan-etorrien ondoren,
hiru buru-zapi hauen bakardadeari begira geratzen naiz

eta txiroa iruditzen zait bizitzaren emaitza,
baina txirotasunaren erdian buru-zapiekin distira egiten dute
eta horietan gordetzen dut aurpegia. Han, hondoan, hezuetaraino,

familia-oroitzapenen oihartzuna... buru-zapi
krudel bezain bihotz-berak, non oraindik bizi den arnasa...
lurrina... amaren espiritua. Nirekin talka egitean,

desagertuz, baina oraindik argiro, izutu egiten nau
ea egunen batean aienatuko ote den Itzulerarik Gabeko lekura
eta han geratuko ote den ezerez hau; inork ez du jakingo

horrekin zer egin, kasketaren kotoi
hotza, artile gaixotua, arropategia
traste zaharrez betea; bota egin beharko dira

bota, atea beste
norbaitek irekitzen duenean.
Irudi horrek izutu egiten nau...

Bederatzigarren atea — testamentua

...Eltzeen tintin-hotsa
sukaldean, ameskizun hau etenez;
ene erritua

bidaiaren eta liburu guztien amaiera da: *poeta
izarrak zenbatzen, eta hemen langileria*

(ženski, sevé!) pa kuha! Blef, pretvarjanje!

Ala, pribor na mizo! ...

Kot že tolikokrat
naredim ob-red krožnikov, vilic in nožev,
in, pok!, odprem buteljko petnajstkarat-

nega zlata. V vazo rešim sveže rože.
Začutim hlad, ki veje izpod vrat.
Izjemoma prižgem očetovo svečo.

Njen šibki plamen stran odriva mrak.
Zdaj vem. Začutim presunljivo srečo.
Jaz, ti, vsi mi, slednja duša je le prag.

Ni Nepovrata.
So le
Vrata ...

... Otrok, mož, duša
grem skozi in sedem na
večni vrtiljak ...

(ifemenino, obviamente!) cocina! ¡Bluf, engaño!

¡Venga, a poner la mesa!...

Como otras muchas veces,
voy colocando platos, tenedores, cuchillos,
y, ¡pum!, descorcho luego una botella de oro

de quince quilates. Rescato flores en un jarrón.
Siento el frío colándose debajo de la puerta.
Rompo mi norma: enciendo la vela de mi padre.

Su llama delicada va expulsando el ocaso.
Ahora lo sé. Me sobrecoge la felicidad.
Yo, tú, todos, el alma, es tan sólo un umbral.

No existe el Sin Retorno.
Sólo existe
la Puerta...

... Niño, hombre, alma,
la atravieso, y me subo
al carrusel eterno...

(emea, noski) sukaldean! Bluf, engainu!

Tira, prestatu mahaia!...

Beste askotan bezala,
platera, sardexka, aizto... jarri
eta, pun!, hamabost kilatezko urrezko botila bati

kortxo atera diot. Loreontzi batetik loreak hartzen ditut.
Ate azpiko zirrikitutik hotza sartzen sentitzen dut.
Neure araua hautsiz, aitaren argizaria pizten dut.

Sugar samurrak ilunabarra aienatzen du.
Orain badakit. Zoriontasunak hunkitzen nau.
Ni, zu, guztiok, arima, ataria besterik ez dira.

Ez dago Itzulerarik Gabekorik.
Atea
besterik ez...

... Haur, gizon, arima,
zeharkatu dut, eta igo naiz
betiereko karruselera...

Iz zbirke *Notranje zadeve* / *Del libro de poesía Asuntos interiores* / *Barne-gorabeherak poesia-liburutik*

WHAT'S IN A NAME?

Če celoten sistem temelji na podpisu
In če podpis lahko človeka predstavlja
Zanj govori in njegovo lastnino
V neki fantasmagoriji zahodnjaka
Da je vidni (in modificirani) svet edino, kar obstaja
In ki se slepi, da ga na podlagi podpisa dominira

Ko par črk in cifr predstavlja tvojo celotno eksistenco
Ali participacijo v družbi nasploh
Postane enako lahko človeka izbrisat
Kot ga napisat

NARDIL SEM SI LADJO

Tako veliko s kolesi, da je šla po cesti
In not je imela bazen
In Željko mi je pomagal
Vse sem organiziral
Magne, da zmorem vse
Predstavljal sem si morja
Po katerih bom pluli
Zbiral posadko
Se poslavljaj od prijateljev
Srečen sem bil
Tako neznansko srečen
Da grem
Željko je ladjo skrtil
Čez avtomobile pri parkirišču
In zmečkal enega varnostnikovega
Ko smo se poslavljali od Livije, Tomaža in ekipe
In sem listal knjigo Bakunina, ki jo je imel Tesla
So nam ladjo odpeljali

WHAT'S IN A NAME?

Cuando todo el sistema se basa en una firma
Y cuando la firma puede representar a un hombre
Hablar por él y por su propiedad
En una fantasmagoría de un occidental
Que el mundo visual (y modificado) sea lo único que existe
Y se engaña que a tenor de la firma lo domina

Cuando un puñado de letras y números representa toda tu existencia
O la participación en la sociedad en general
Se hace igual de fácil borrarlo a un hombre
Que escribirlo

ME HICE UN BARCO

Con ruedas tan grandes que iba por la calle
Y tenía una piscina dentro
Y Željko me ayudó
Lo organicé todo
Los imanes para poder hacerlo todo
Me imaginaba los mares
Por los que navegar
Reunía la tripulación
Me despedía de los amigos
Fui feliz
Tan inmensamente feliz
Que me iba
Željko escondió el barco
Sobre los coches de un aparcamiento
Y aplastó el del vigilante
Cuando nos despedíamos de Livija, Tomaž y del equipo
Y ojeaba el libro de Bakunin que tenía Tesla
Se llevaron nuestro barco

WHAT'S IN A NAME?

Sistema osoak sinadura bat duenean oinarri
Eta sinadura gizon baten ordezeko izan daitekeenean,
Haren ordezek baino hark duenaren ordezeko mintzatuz,
Mendebaldar baten lilura gaizto baino ez da
Pentsatzea ikusten (eta aldatzen) dena baino ez dela existitzen,
Eta oker dago pentsatzen badu izenpe baten bidez menderatzen duela

Eta eskukada letraz eta zenbakiz adierazten denean zure existentzia guztia
Edota gizartean parte hartzea;
Orduan, gizon bat ezabatzea
Hura idaztea bezain erraza bihurtzen da

ITSASONTZI BAT EGIN NUEN

Handi-handia, gurpil eta guzti, kalean zehar
Zihoan eta igerileku bat zeukan barruan
Eta Željko-k lagunduta
Antolatu nuen guztia
Imanen bidez osatu ahal izateko
Itsasoak irudikatzen nituen
Haietan barrena ibiltzeko
Eskifaia biltzen nuen
Eta lagunei adio esaten nien
Zoriontsu izan nintzen
Hain zoriontsu
Non han bainindoan aurrera
Željko-k ontzia ezkutatu zuen
Parkin bateko autoen gainean
Eta zaintzailearena zanpatu zuen
Livija, Tomaž eta taldeari agur esan
Eta Teslak zeukan Bakunin-en liburua begiratu bitartean
Gure ontzia eraman egin zuten

In naslednji dan ladje ni bilo
 In smo morali čakati do jutra
 Sodišče je sprožilo postopek
 Zasliševalo priče etc.
 In sem postal jezen
 Da sem pustil drugim voziti svojo ladjo
 Srečen sem bil tako neznansko
 Srečen, da grem
 Irena je prišla in rekla, da sem šel predaleč
 Ampak sem ji s solzami rekel, da sem končno vesel
 Da nočem trpeti in mučiti se več
 Da mam dovolj
 Da sem slišal
 Je rekla okej in me objela
 Me blagoslovlila in kače stran vzela

Ko sem se zbudil, se je jeza vrnila
 Ker če pustiš drugim voziti svoje vozilo, ga
 zgubiš
 Če prostora ne zaskvotaš zase
 Zgubiš
 Če ne dihaš več na prepono, zgubiš
 Če ne greš, ko čutiš, da moraš
 Zgubiš
 Če se ne znaš sam skulirat
 Če ne transmudiraš te sile skozi telo
 Če ne poštediš, da si ti sam že
 Svoja ladja popolna
 In samo bit

Preprosto to napisati kot napotek
 Nekemu sebi
 Ki ga bo že sam zapis tega preobrazil
 V nekoga, ki pozabi

Samo bit
 Dihati, metati zvok ptičev
 In šelestenje dreves v listih
 Samo to metati
 In razumeti, kako je tvoje življenje
 Formiralo hrepenenje

Y al día siguiente el barco no estaba
 Y tuvimos que esperar hasta el amanecer
 El Tribunal incoó las diligencias
 Escucharon a los testigos, etc.
 Y me enfurecí
 Por haber dejado conducir mi barco a los demás
 Fui tan inmensamente feliz
 Feliz de que me iba
 Vino Irena y me dijo que me había pasado
 Pero entre lágrimas le dije que por fin estaba alegre
 Que ya no quería sufrir y fastidiarme
 Que estaba harto
 Que lo oí
 Me dijo que ya estaba bien y me abrazó
 Me bendijo y quitó las serpientes

Cuando me desperté volví a sentir la ira
 Porque si dejas que los demás conduzcan tu vehículo, lo
 pierdes
 Cuando no ocupas el espacio para ti
 Lo pierdes
 Si no respiras con el diafragma, lo pierdes
 Si no te vas cuando sientes que deberías
 Lo pierdes
 Si no sabes tranquilizarte tú mismo
 Si no eres capaz de transmutar esa fuerza por el cuerpo
 Si no te das cuenta de que tú mismo eres
 Tu propio barco perfecto
 Para simplemente ser

Sencillamente escribirlo como una instrucción
 Para alguna de tus personalidades
 Al que la misma escritura convertirá
 En alguien que olvida

Simplemente ser
 Respirar, tener el sonido de los pájaros
 Y el susurro de los árboles entre las hojas
 Solo tener esto
 Y entender cómo tu vida
 Ha sido formada por el anhelo

Eta hurrengo egunean ez zegoen han
 Eta eguntsentira arte itxaron behar
 Epaimahaiak abian jarri zituen eginbideak
 Lekukoei entzun zieten, eta abar
 Eta sutu egin nintzen
 Nire itsasontzia besteei utzi nielako gidatzen
 Hain nengoen zoriontsu
 banindoala-eta hain zoriontsu
 Irena etorri zen eta esan zidan ea zer nuen
 Baina malko artean esan nion azkenik alai nengoela
 Ez nuela gehiago sufritu nahi eta neure burua hondatu
 Gogaitua nengoela
 Entzun niola
 Ondo zegoela esan eta besarkatu ninduean
 Bedeinkatu eta sugeak kendu zizkidanean

Esnatu nintzenez amorrua berritu zitzaidan
 Ezen, uzten baduzu besteek zure ibilgailua gida dezaten, galdu
 egiten duzu
 Espazioa zuretzat hartzen ez duzuean
 Galdu egiten duzu
 Ez baduzu diafragmaz arnasa hartzen, galdu egiten duzu
 Ez baduzu alde egiten alde egin behar duzula sentitzean
 Galdu egiten duzu
 Ez badakizu zeure burua baretzen
 Ez bazara gai indar hori gorputzaren bidez eraldatzeko
 Ez bazara ohartzen zu zeu zarela
 Zeure itsasontzi perfektua
 Izan besterik gabe izateko

Besterik gabe instrukzio modura idazteko
 Zure zeure horietakoren batentzat
 Eta idazkerak berak bihurtuko du hori
 Ahazten dakien norbait

Izan, besterik gabe
 Arnasa hartu, txorien soinua izan
 Eta zuhaitzen xuxurla hosto artean
 Hori bakarrik izan
 Eta ulertu nola zure bizitza
 Irrikaren bidez osatua izan den,

Ki si ga transponiral v predpogoj
Vztrajanja zapisovanja
In tako reševal te dileme
Življenjske na listu papirja

Se vrtel v sebi
Samozaporih zavisti
Zavesti
Zamer do mam
Pretiravanih
Ki so te pustile pred televizijami
Zamenjanega za predstave
(Da jim lahko neskončno odpuščaš)

Mir si želet
Veter v ušesih
Zelenje v očeh
To met
Samo to res met
Gibkost telesa
Zrak, ki te diha
Kislino, ki jo proizvajaš
Vse te celice

Če se skozi subjektivno razkritje
Specifične duše
Razkriva veselje resnic
Če je možno predstaviti, kar steče
Kar zgubiš v sanjah
Kar boli
Kar se zasvetli kot filing zadnjega upanja
Na harmonijo
Na mir, ki ga maš, če se pri miru pustiš
Na svobodo, ki jo z gibom zavzameš
Vodo teles, ki jo v gibu izvajaš
Endorfine, ki si jih sam proizvajaš

Za videt ljudi, ki jih dvigne
Za nežne signale
Za enigma dotika
Za toploto teles

Que tú transponías dentro de una condición previa
De la persistencia en escribir
Y resolvías de este modo los dilemas
Vitales en una hoja de papel

Dabas vueltas dentro de ti
Autocárceles de la envidia
De la conciencia
De los rencores a las madres
Exagerados
Que te dejaban delante de la tele
Sustituida por las funciones
(Para que puedas perdonarlas hasta el infinito)

Desear la paz
El viento en las orejas
El verdor de los ojos
Tenerlo
Solo tener esto
La flexibilidad del cuerpo
El aire que te respira
El ácido que produces
Todas estas células

Si a través de la revelación subjetiva
Del alma específica
Se revela un universo de verdades
Si es posible representarlo, fluye
Lo que pierdes en los sueños
Lo que duele
Lo que brilla como un *feeling* de la última esperanza
A la armonía
A la paz que tienes cuando te dejas en paz
A la libertad que conquistas con un gesto
Al agua que ejecutas durante el movimiento
A las endorfinas que produces tú mismo

Para ver a la gente que se levanta
Para las señales tiernas
Para el enigma del toque
Para el calor de los cuerpos

Aurrebaldintza baten barruan ezkututzen zenuen irrikaz,
Idazten tematzearen bidez
Eta horrela ebazten zenituen bizi-zalantzak
Paperezko orri batean

Zeure baitan jira eta bira
Bekaitzaren autoespetze horietan
Kontzientziarenean
Amen gorrotoenean
Gehiegizkoak guztiak
ezen telebista aurrean uzten zintuzten
Eginbeharrek ordezkaturak
(infinituraino barka diezaiezun)

Bakea desiratu
Belarrietan haizea
Begietan berdetasuna
Eduki
Hauxe baino ez eduki
Gorputzararen malgutasuna
Arnasten zaituen airea
Ekoizten duzun azidoa
Zelula hauek guztiak

Arima espezifikoa
Errebelazio subjektibo baten bidez
Egien unibertsoa agertzen bada
Eta hori irudikatzerik baldin badago, isuri
Ametsetan galtzen duzun hori
Min ematen duen hori
Azken itxaropenaren filing gisa distira egiten duen hori
Harmonia hori
Zeure buruari bakean uztean daukazu bake hori
Keinu batez konkistatzen duzun askatasun hori
Mugimenduan gauzatzen duzun ur hori
Zuk zeuk ekoizten dituzun endorfina horiek

Jaikitzen den jendea ikusteko
Seinale samurrentzako
Ukituaren enigmarentzako
Gorputzen beroarentzako

Za točko bližine, kjer luknja šiva sebe
 Za hvala nekomu
 Ki si ji dal možgane skozi roke
 Da bi posredoval
 Pokazal
 Slekel
 Razcrnil
 Razkril

Da bi prinesel ven ta material
 Sklepajoč, kar je not
 Resnično zate
 Skupno morda vsem
 Da bi kak nerojen videl
 Ali imel kaj za brat
 Da črnilo, ki postane misel
 Stran spremeni v telo
 V katerem si že bil
 Da se nekdo lahko nasmehne
 Ali da se tišina nardi
 Da bi videl
 Da bi lahko šel dalje

LADJA NA ZEMLJI

Naredili smo si mesto
 S tehnologijo, ki je odpirala vsa vrata
 Za otroke smo naredili ležišča
 In prostore za učenje in vaje
 Širili so se labirinti veselja in dela
 Začeli smo živeti not v bunkerju ladje
 Ki se je razprostirala iz dneva v dan
 Na računalnikih, ki smo si jih sami naredili
 So se vzpostavljala vezja med nami
 Vsi so z nami
 Tisti, ki so umrli, niso umrli
 Ker živijo z nami v sanjah
 Na koncu smo ukinili alkohol in vse droge
 In prižgali oznanilo za luč sveta
 Da so vsi vidli

Para el punto de cercanía donde un agujero se cose a sí mismo
 Para agradecerle a alguien
 Al que has dado el cerebro a través de las manos
 Para mediar
 Enseñar
 Desnudar
 Dispalmar
 Revelar

Para sacar fuera ese material
 Deduciendo lo que está dentro
 Para ti en serio
 Tal vez común a todos
 Para que el que todavía no ha nacido viera
 O tuviera algo para leer
 Para que la tinta convertida en el pensamiento
 Cambiase la página al cuerpo
 En el cual ya has estado
 Para que alguien pueda sonreír
 O que el silencio se haga
 Para poder ver
 Para poder ir más lejos

EL BARCO EN LA TIERRA

Nos construimos una ciudad
 Con la tecnología que abría todas las puertas
 Hicimos lechos para los niños
 Y espacios para el aprendizaje y los ejercicios
 Se expandían los laberintos de alegría y trabajo
 Empezamos a vivir dentro del búnker del barco
 Que se expandía de un día al otro
 En los ordenadores que hicimos solos
 Se establecían los circuitos entre nosotros
 Todos estaban con nosotros
 Los muertos no habían muerto
 Porque en los sueños vivían con nosotros
 Al final eliminamos el alcohol y todas las drogas
 Y encendimos el escrito que anunciaba la luz del mundo
 Para que todos pudieran ver

Zuloak bere bururua josten duen
 gertutasun-puntuarentzako
 Eskuen bidez burmuina eman diozun
 Horri eskerrak emateko
 Gogoeta egiteko
 Biluzteko
 Kontrazendutzeko
 Agertzeko

Material hau kanporatzeko
 Barruan dagoena deduzituz
 Zeure buruarekiko hori benetan
 Beharbada denekin partekatua
 Oraindik jaio ez denak ikus dezan
 Edo izan dezan irakurtzeko zerbait
 Gogoeta bihurturiko tintak
 Zu egon zaren
 Gorputzaren orrialdea alda dezan
 Norbaitek irribarre egin dezan
 Edo isiltasuna gerta dadin
 Ikusi ahal izateko
 Urrunago joan ahal izateko.

ITSASONTZI BAT LURREAN

Hiri bat eraiki genuen
 Ate guztiak irekitzen dituen teknologia eta guzti
 Haurrentzat oheak egin genituen
 Eta ikasketa- zein ariketa-gelak
 Poz eta lanen labirintoak hedatzen ziren
 Eguketik egunera zabalagotuz zihoan
 Barkuko bunker barruan bizitzen hasi ginen
 Bakarka egin genituen ordenagailuetan
 Ezartzen genituen gure arteko zirkuituak
 Denak gurekin zeuden
 Hildakoak ez zeuden hilik
 Amatseten gurekin bizi baitziren
 Azkenean alkohola eta droga guztiak aienatu genituen
 Eta munduaren argia iragartzen zuen idatzia piztu genuen
 Denek ikus zezaten

Zvezde našega glasu, kako pojejo
Najbližje črpalke in skozi cele države
Se je raztezal zvezdni prah melodije
Srečnega praznovanja našega obstanka
Hodil sem po hodnikih in obiskoval otroke
Ki so prespali prvič na svojih novih ležiščih
Organiziranih tako
Da so se fantki gledali z deklicami na drugi strani
In vmes prepadi
Njihova pisma so bila ladja na zemlji

Cómo cantan las estrellas de nuestra voz
Desde las gasolineras más cercanas y a través de estados
enteros
Se expandía el polvo cósmico de la melodía
La feliz celebración de nuestra existencia
Yo andaba por los pasillos y visitaba a los niños
Que por primera vez dormían en sus lechos
Organizados de tal modo
Que los niños miraban a las niñas al otro lado
Y los precipicios en medio
Sus cartas fueron el barco en la tierra

Nola kantatzen duten gure ahotsetako izarrek
Hurbileko gasolindegietatik estatuetan barna
Hedatzen zen doinuaren hauts kosmikoa
Gure existentziaren ospatze zorionsua
Ni korridoreetan barna nenbilen haurrei bisita egiten
Lehen aldiz egin baitzuten lo beren oheetan
Modu berezian antolaturik
Mutikoak beste aldeko neskei begira alegia
Eta tartean amildegiak
Haien gutunak izan ziren lurreko itsasontziak.

Ana Pepelnik

Iz zbirke *Tehno* / Del libro de poesía *Techno* / *Techno* poesia-liburutik

ljubi bog

dragi
ljubi bog.
Teško je
začet

ko enkrat
prenehaš.
In bom zdaj
povedala

tebi. Hvala
ker si stal
ob strani ko
si nisem stala

ob strani. Bil si
v mojem vesolju
ampak skupaj
z mano tako grozno

daleč. Rodil se je
drugi sin nova
ljubezen postali smo
štirje. In naj bo

asistentu na polikliniki
namenjeno da bo
vsaj nekomu polepšal
svet. In naj bo

pediatru v porodnišnici
namenjeno da bo
prijazen vsaj do ene mame.
In bo veliko. In naj bo

querido dios

querido
amado dios
es difícil
empezar

una vez que
terminas.
Y ahora
te lo voy a decir

a ti. Gracias
por estar
a mi lado cuando
yo no estaba

a mi lado. Estabas
en mi universo
pero junto
conmigo tan horriblemente

lejos. Nació el
segundo hijo nuevo
amor llegamos a ser
cuatro. Y que el

asistente de policlínica
está destinado a
embellecer el mundo
al menos a alguien. Y que el

pediatra de maternidad
está destinado a
ser amable al menos con una madre.
Ya será mucho. Y que la

jainko maitea

jainko maite
kuttuna
zaila zait
hastea

behin amaitu
eta gero.
Eta orain
zuri esango

dizut. Eskerrak
nire ondoan
egoteagatik
ni ez nengoenean

neure ondoan. Nire
unibertsoan zeunden
baina nirekin batera
hain urrun

beldurgarriro. Jaio
zen bigarren semea maitasun
berri bat lau izatera
iritsi ginen. Eta

poliklinikako laguntzailea
mundua edertzeko
legoke, gutxienez
norbaiz edertzeko. Eta

pediatrak atsegin izan
beharko luke
gutxienez ama batekin.
Hori asko litzateke. Eta

shirani psihiatrinji
na dežurni psihiatriji
namenjeno da bo
ljubljen. Da bo lahko

pojedla čokolado
in imela ljubezen vrnjeno.
In bo ogromno. In naj bo
ginekologinji

namenjeno da bo
blagoslovljena s petim otrokom.
In bo zadoščeno. In naj bo
ljubi bog

prosim usojeno
da btc cityju pregori
glavna varovalka
sredi noči

da ugasnejo vse te
jebene presvetle luči
da bom lahko
v vrtu zagledala

zvezde. In naj bo
namenjeno da bo
moja ljubezen
za množice. Razumljena.

In naj bo
moja smrt lahka.
Naj ne boli.
Nikogar. Ljubi bog.

Daj da vidim eno kresničko
in me prime
za roko
preden zaspim.

psiquiatra flaca
de la unidad de guardia
está destinada a
ser amada. Para que pueda

comer chocolate
y le sea devuelto todo el amor.
Y será muchísimo. Y que la
ginecóloga

está destinada a la
bendición con su quinto hijo.
Y será suficiente. Y que
querido dios

por favor sea que esté destinado
que en btc city se quemé
el fusible principal
en plena noche

para que se apaguen
todas esas jodidas luces
para que pueda
divisar desde el jardín

las estrellas. Y que
está destinado que
mi amor
sea para las multitudes. Comprendida.

Y que
mi muerte sea ligera.
Que no duela.
A nadie. Querido dios.

Déjame ver una luciérnaga
y que me tome
de la mano
antes de dormir.

psikiatra argala
zaintza-unitatean dagoena
norbaitek maite
beharko luke. Jan dezan

txokolatea
maitasun guztia itzul diezaioten.
Eta izugarri izango da. Eta
ginekologoak

bosgarren ume bat
izan beharko luke.
Eta aski izango da. Eta
jainko maiteak

mesedez egin beharko luke
btc city-n fusiblea
erre dadin
gauaren erdian

argi nazkagarri hauek guztiak
itzal daitezten
hala ikusi ahal izateko
baratzean

izarrak. Eta
nire maitasunak
jendetzarentzat
beharko luke. Ulertua.

Eta nire
heriotzak, arina.
Minik gabekoa.
Inori ez. Jainko maitea.

Utzidazu ipurtargi bat ikusten
eta heldu diezadala
eskutik
lokartu baino lehen

*trije može in svet**mož s pingvini*

Odločil sem se za konec sveta. Besede zamenjal za zvoke. Medel obris hiše in mesta za ostrino ledu.

Nisem verjel da je res. Da res obstaja. Konec sveta. Potreboval sem več dni. Vmes zamenjal letalo za vlak vlak za

avto avto za avtobus avtobus za kolo kolo za letalo in letalo za snežne sani. Ko je vsega zmanjkalo sem se ustavil. Toplo

sem se oblekel pogledal okoli sebe in ga zagledal. Konec sveta. Zavil v zvoke pokanja ledu ki je bil z mesta kjer sem obstal posut z drobnimi pikami.

Naenkrat sem bil obdan z njimi. S temi naklonjenimi bitji ki so mi segala do pasu. In me gledala. Potem sem vedel.

Da zdaj lahko ostanem. Miren na koncu sveta

mož s frnikolami

Že leta jih prenašam v mošnjčku. Rjav je in usnje še vedno diši. Na obeh straneh se navpično vije rombast vzorec. Kot kos ribiške mreže

*tres hombres y el mundo**el hombre con los pingüinos*

Decidí dirigirme al fin del mundo. Cambiar las palabras por sonidos. La débil silueta de la casa y de la ciudad por la severidad del hielo.

No creía que era verdad. Que de veras existiera. El fin del mundo. Necesité varios días. Mientras, cambié el avión por el tren el tren por

el coche el coche por el autobús el autobús por la bici la bici por el avión y el avión por los trineos de nieve. Cuando se acabó todo, me paré. Me abrigué

mucho y miré a mi alrededor y lo divisé. El fin del mundo. Envuelto en sonidos de hielo rompiéndose que desde el punto en el que me hallaba estaba salpicado con diminutos puntos.

De repente estaba rodeado de ellos. Con estos seres que me tenían simpatía y que alcanzaban mi cintura. Mirándome. Luego lo sabía.

Que podía quedarme. Tranquilo en el fin del mundo.

el hombre con las canicas

Ya años las llevo dentro de la talega. Es marrón y sigue oliendo a piel. Por los dos lados sube, vertical, un esquema de rombos. Como un trozo de red de pescadores

*hiru gizon eta mundua**gizona pingüinoekin*

Azkenean, muduaren amaierara abiatzea erabaki nuen. Hitzak soinuez aldatzea. Etxearen eta hiriaren soslai ahula, izotzaren zorrotasunagatik.

Ez nuen uste egia zenik. Benetan bazenik. Munduaren amaiera. Zenbait egun behar izan nituen. Bitartean, hegazkinetik trenera jo nuen, trenetik

autora autotik autobusera autobusetik bizikletara bizikletatik hegazkinera eta hegazkinetik elurretako leretara. Dena amaiturik, gelditu egin nintzen. Arropa askorekin berotu

eta ingurura begiratu nuen eta han ikusi. Munduaren amaiera. Izotz-lehertzearen soinuez bildua ni nengoen lekutik puntu txikiz zizpriztindua ikusten nuen.

Bat-batean, puntu haietaz inguraturik nengoen. Izaki haiek atsegin ninduten eta gerriraino igotzen zitzaizkidan. Niri begira. Gero, banekien.

Gera nintekeela. Lasai nunduaren amaieran.

gizona eta kanikak

Urtetan daramatzat zaku honen barruan. Marroia da eta larru-usaina du oraindik. Bi alboetatik gorantz, zuzen, eronbo-eskema bat igotzen da. Arantzale-sare baten zatia balitz bezala

ki se potopi v zimsko morje. Ko je voda
zjutraj mirna in za odtenek bolj slana.

Na eni strani je drobna rdeča pika.
Nalivnik je imel takrat rdečo bombico
ki sem jo kupil za svoje pismo. Prvo pismo
in zadnjič ljubezensko. Madež je na robu

modrikast. Kot morje jeseni. Rahlo valovi
in čaka da ribe pridejo po zrak. Se dotaknejo

gladine in zajamejo sapo. Globina včasih
boli. Te frnikole imajo veliko solz. Modre
rdeče zelene in rumene. Spiralasto ždijo
sredi okroglega stekla in čakajo. Daj jih vzamem

malo pogrejem in spustim. Na toplo zemljo
kjer se bodo dotikale in odbijale. Kot črke

neke ljubezni dveh otrok. Ki sta šla vsaksebi
potem ko sta odkrila kako zacvrči obzorje
ko se ga sonce dotakne. Rahlo zabrbota
pobarva nebo in vodo. In pomiri svet

mož s pisalnim strojem

Ker beseda lepota dobi drug
pomen ko jo natipkam. Zaradi
lepote v resnici. Ki naenkrat nariše
mirne obraze prijateljev v šotoru

vsakega s svojo skodelo tople juhe
v naročju. Potem ko smo cel ljubi
dan pobirali korenje pred zmrzaljo.

Pripeljali so se vse do tja kjer sem
si rekel: tu bom živel. Vse kar sem
imel je bil tale stari royal. Zapuščina
profesorice književnosti. Poleg nekaj

que se hunde en el mar de invierno. Cuando el agua
por la mañana está en calma y un poco más salada.

En un lado hay un pequeño punto rojo.
Entonces la pluma tenía un repuesto rojo
que había comprado para mi carta. La primera carta
y la última de amor. La mancha está en el borde

azulada. Como el mar en otoño. Se ondula suavemente
y espera a que salgan los peces a tomar aire. Toquen

la superficie y tomen aliento. La profundidad a veces
duele. Estas canicas tienen muchas lágrimas. Las azules
verdirrojas y amarillas. Cuelgan en espiral
en medio del cristal redondo y esperan. A que las tome

caliente un poco y deje. Sobre la tierra caliente
donde tocarán y rebotarán. Igual que las letras

de un amor de dos niños. Que se fueron cada uno por su lado
después de descubrir cómo fríe el horizonte
al ser tocado por el sol. Brota levemente
tiñe el cielo y el agua. A tranquilizar el mundo.

el hombre con la máquina de escribir

Porque la palabra belleza obtiene otro
significado al mecanografiarla. A causa
de la belleza misma. Que de repente dibuja
las caras tranquilas de amigos en la tienda

cada uno con su tazón de sopa caliente
en el regazo. Después de recoger durante todo el
día las zanahorias bajo la helada.

Vinieron hasta el sitio en el que
me dije: voy a vivir aquí. Todo lo que tenía
era este viejo *royal*. La herencia
de mi profesora de literatura. Además de unas cuantas

neguko itsasoan murgildua. Ura goizean
bare dagoenean eta pixka bat gaziago.

Alde batean puntu txiki gorri bat dago.
Orduan lumak ordezeko gorri bat zuen
nire gutunerako erosia. Lehen amodio-gutuna
eta azkenekoa. Orban ertzean dago

urdintsua. Udazkeneko itsasoaren pare. Uhin leun bat osatzen du
eta zain dago arainak noiz irtegan amas hartzera. Ur-azala ukitu

eta arnas hartu. Sakonerak batzuetan min
ematen du. Kanika hauek malko ugari dituzte. Urdinak
berde-gorriak eta horiak. Espiralean zintzilik
kristal biribilaren erdian zain. Har ditzadan

pixka bat berotu eta berriro utzi. Lur beroaren gainean,
non jo eta punpa egingo duten. Letrek bezala

bi hauren maitasuna adierazten dute. Bakoitza bere aldetik joan zen
aurkitu ondoren nola frijitzen den zeruertza
eguzkiak ukitzen duenean. Leun agertzen da
zerua eta ura tindatuz. Mundua lasaitzera.

gizona eta idazmakina

Izan ere edertasun hitzak beste esanahi bat
hartzen du mekanografiatzean. Edertasunaren
beraren ondorioz. Bat-batean marrazten ditu
lagunen aurpegi lasaiak dendan

bakoitza bere katilukada zopa beroarekin
magalean. Egun osoan izotzaren pean
azenarioak biltzen jardun eta gero.

Leku bateraino etorri ziren eta han
esan nuen: hemen biziko naiz. Neukan gauza bakarra
royal zahar hau zen, nire literaturako irakasle
zaharraren herentzia. Eta hitz batzuk

besed v smislu blagoslova. Naj pazim na besede. Da so lepe tudi napisane. Da je delo z njimi lepa stvar. Stvar

lepote. Po tistem ko se je neka punca na drugem koncu sveta stresla ko sem jo sunil s svojo knjigo. Rekla je da je prebrala vse. In prepričana v to

da je preprostost težka stvar. Stvar ki se zgodi ali pa ne. Zato se je odločila vse povedat drugim. Preprosto. Je rekla.

Lepoto preneseš v jezik. Če ga imaš rad ti uspe. Tako je govorila svojemu sinu. In delila moje besede. Preprosto. Prav v temle trenutku naslonjena na svoj

prostor poln cimeta gleda nekam v mojo smer. Razmišlja kaj je to lepota in ne ve da se globoko v njej nekaj premika. Za zmeraj

palabras con el sentido de bendición. Que cuide las palabras. Que son bellas también escritas. Que trabajar con ellas es una cosa bella. Una cosa

de belleza. Después de que una chica en la otra parte del mundo se sacudiera cuando le dio un suave empujón con su libro. Dijo que lo había leído todo. Y convencida de que

la sencillez era una cosa difícil. Una cosa que podía ocurrir o no. Por eso decidió contarle todo a los demás. Tan simple. Dijo.

La belleza se traslada a la lengua. Si la quieres, logras hacerlo. Así le hablaba a su hijo. Y repartía mis palabras. Tan simple. Justo en este momento apoyada en su

lugar llenos de canela mira en mi dirección. Reflexiona sobre lo que es la belleza y no sabe que en lo profundo de ella algo se mueve. Para siempre

bedeinkaziozkoak. Zaintzeko hitzak. Ederrak direla idatzitakoak ere. Haiekin lan egitea ederra dela. Edertasunezko

zerbait. Neska bat munduaren beste aldean durduzatu egin zen liburu batekin pixka bat bultzatu zutenean. Esan zuen dena irakurria zuela. Eta konbentziturik zegoen

xumetasuna oso gauza zaila zela. Eta pentsatu zuen gerta zitekeela edo ez. Horregatik erabaki zuen guztia besteei kontatzea. Besterik gabe. Esan zuen.

Edertasuna hizkuntzara igarotzen da, nahi baduzu lortu egiten duzu. Hala mintzo zitzaion semeari. Eta nire hitzak banatzen zituen. Besterik gabe. Juxtu une hartan bermaturik zegoen

bere leku kanelaz betean begira ni nengoen aldera. Gogoeta eginez edertasuna zer ote den eta jakin gabe barruan zerbait mugitzen ziola. Betirako

NE VEM NE VEM

Stay together. Learn the flowers. Go light.

Gary Snyder

z malo pišem iz čiste radosti in lenobe.
prebiram knjigo pesmi,
nekakšen priročnik o jadranju,
vrveh in starodavnih veščinah.
sem zaradi tega kaj boljši. morda,
ne vem, vsekakor pa bolje diham,
lažje poganjam bicikel po klančini jutra.
spominjam se časov, ko smo smreke
omenjali predvsem v zvezi z vitkostjo in lepoto,
in v tem kontekstu ne gre pozabiti
veličastnih ladij, s katerih se v morje
spuščajo debele z mahom poraščene vrvi,
na katerih rastejo družine školjk, okoli njih pa
večje in manjše ribe in množice
izredno majhnih zadev – prepričujem se,
da je to plankton in ne razpadle smeti – in je
vse skupaj
videti kot vesolje, ko takole sedim na robu
pomola,
opletam z nogami in med koleni opazujem
ta mini kozmos, prekrit z odsevom neba.
ples se kot vedno raztegne v karneval in
ob večerih, ko glasba utihne,
se prižgejo luči, prižgejo se luči
in zapahnejo se vrata. pride čas
tkanja neskončnih pragov, brbranja
o nadlepih čarovnicah, razmisleka o tem,

NO SÉ NO SÉ

Stay together. Learn the flowers. Go light.

Gary Snyder

escribo con minúscula por pura alegría y pereza.
leo un libro de poesía,
una especie de manual de vela,
sogas y destrezas de antaño,
soy acaso mejor a causa de ello. tal vez,
no sé, pero respiro mejor,
me cuesta menos propulsar la bici por la cuesta de la mañana,
me acuerdo de los tiempos cuando mencionábamos los abetos
sobre todo en relación con la esbeltez y la belleza
y en este contexto no cabe olvidar
los barcos majestuosos en los que al mar
bajaban una sogas gordas y musgosas
en las que crecían familias de conchas y a su alrededor
peces grandes y pequeños y multitudes de
asuntos nimios – me estoy convenciendo de que
esto es plancton y no basura descomponiéndose – y todo
esto
parece todo un universo cuando estoy así sentado al borde
del muelle,
bamboleo las piernas y observo entre las rodillas
este minicosmos, cubierto por el reflejo del cielo.
el baile como siempre se expande al carnaval y
por las noches, cuando la música se calla,
se encienden las luces, se encienden las luces
y se cierran las puertas, llega el tiempo
de tejer los umbrales infinitos, el de parloteos
sobre las brujas superguapas, de la reflexión

EZ DAKIT EZ DAKIT

Stay together. Learn the flowers. Go light.

Gary Snyder

letra xehez idazten dut, alaitasunez eta alferkeria hutsez.
poesia-liburu bat idazten dut,
belaontzi-eskuliburu bat edo,
antzinako sokak eta trebeziak,
hori dela-eta beharbada hobea naiz. apika,
ez dakit, baina hobeto hartzen dut arnasa,
ahalegin gutxiago egin behar dut bizikletari eragiteko mendi-
malda,
gogoan ditut izeiez jarduten ginen garaiak
batik bat haien lerdentasuna eta edertasuna
eta testuinguru honetan ezin ahaztu
nola itsasontzi dotoreak itsasora
jaisten ziren soka lodi eta goroldioz estaliak
zeinetan hazten ziren oskol taldeak eta inguruan
arrain handiak eta txikiak eta alehunka
gauza ñimiño – ziur nago hau dela
plankton-a ezen ez desegiten ari den zaborra – eta honek
guztiak
unibertso bat dirudi hemen kai ertzean eserita nagoenean
hankak dilindan ditudala belaunartetik begira
zeruaren distirak estaltzen duen minikosmos horri,
dantza beti bezala inauterira hedatzen da eta
gauetan, musika isiltzen denean,
argiak pizten dira, argiak pizten
eta ateak ixten, garaia da sarrera
amaigabeak ehuntzeko, sorgin ederrei buruz
hitz egiteko, aurrena zeure burua limurtzen

da se najprej pustiš zapeljati, potem
patepremami dom veliko moja je na vse konce
in ptic. nobenih jader na vidiku. samo ostanki
vzhodne kuhinje, eksotičnega suvanja z boki,
lave besed,
in kupček posedle panakote.
postanite lahki, bodite svetloba.
razmišljam, pa vseeno ne vem.

KONCEPTUALNO

vse sem videl že prej.
pripravljen sem.
naravne lepote so lepa stvar.
rad bi plaval, se potopil
in magari za zmeraj izginil
v tem židkem morju.
vse sem videl že prej.
vse so bile sanje.
oprosti, da se vtikam vate,
ampak zrel sem za posteljo.
izurjen sem v beganju
pa mi je vseeno
spodrsnilo in padel sem
direktno v ljubezen.
ona je resnica.
samo malo se je treba sprostiti
in včasih je treba stopiti iz hiše.
prisluhniti zgodnjim pticam.
ta kuhinja potrebuje več D vitamina,
norosti, sladkih sanj
in čokoladne meditacije.
reci že kaj.
VSI SMO NA ISTEM VLAKU
si znate sploh predstavljati

de que hay que dejarse seducir primero, luego
te seduce el hogar. hay mucho mar en todos lados
y pájaros. ninguna vela a la vista. tan solo los restos
de la cocina oriental, del sacudir exótico con las caderas, de
la lava de palabras
y un pequeño monte de panacota reducida.
háganse ligeros, sean la luz.
reflexiono, pero sigo sin saberlo.

CONCEPTUALMENTE

ya lo he visto todo antes.
estoy preparado.
las bellezas naturales son una cosa bella.
quisiera nadar, hundirme
e incluso desaparecer para siempre.
en este mar viscoso.
todo ya lo he visto antes.
todo ha sido un sueño.
perdona que me meta contigo
pero estoy dispuesto a acostarme,
me he entrenado en vagar
pero aun así
me deslicé y caí
directamente dentro del amor.
esta es la verdad.
solo hace falta relajarse un poco
y a veces es necesario salir de casa.
escuchar los pájaros tempraneros.
esta cocina necesita más vitamina D.
más locura, sueños tiernos
y meditación en chocolate.
pues, di algo.
TODOS ESTAMOS EN EL MISMO TREN
acaso sabéis imaginaros

utzi behar duzula pentsatzeko, gero
etxeak bereganatzen zaitu, alde guztietan itsaso asko dago
eta txoriak, begien bistan belaontzirik ez, ekialdeko sukalde
baten hondakinak baino ez, gerrien astintze exotiko eta guzti,
hitzen laba eta panakota txiki batez eginiko mendi batekin.
bihurtu arin, izan argia.
gogoeta egiten dut,
baina jakin gabe.

KONTZEPTUALKI

lehen ere ikusia dut dena
prest nago.
edertasun naturalak politak dira.
igeri egin nahi nuke, murgildu
betiko desagertzeraino
itsaso lirdinga honetan.
dena ikusia dut lehen ere.
dena amets hutsa izan da.
barka zurekin sartzen banaiz
baina prest nago etzateko,
entrenatuta nago alderrai ibiltzen
eta hala ere
irristatu eta erori egin naiz
zuzen maitasunaren baitara.
hori da egia.
aski da pixka bat lasaitzea
eta batzuetan etxetik irtetea.
goizeko txoriak entzutea.
sukalde honek bitamina D gehiago behar du.
erokeria gehiago, amets samurrak.
eta txokolateaz gogoeta egitea.
esan ba zerbait.
GUZTIOK GAUDE TREN BEREAN
beharbada badakizue irudikatzen

da je življenje lahko čarobno.
 ne skrbite, ne boste razumeli, to so resne
 kozmične sfere.
 vse te želje, darila in zamišljeno praskanje po
 glavi.
 vsi si želimo samo dobre masaže,
 še kakšnega orgazma in dobrega spanja.
 tako zelo malo in tako enostavno.
 še nikoli v življenju se nisem počutil tako ljubljene-
 govornik o kratkem trenutku. vem,
 slovo nima nobene zveze s slabostjo
 ki jo včasih občutim
 in slabost ni nujno slabost
 ampak naravna reakcija na zunanje impulze
 in pomanjkanje prostora svobode.
 prekrasen vran čepi na okenski polici
 velika črna puhasta nejasnost.
 le kako se ne bi zaljubil v to njegovo barvo
 za katero ne najdem imena.
 po osvežujočem teku skozi gozd si zaželiš
 da pozdravim tvoji ponosni prijateljici.
 katera mi je ljubša? težko rečem, ne vidim ju ostro,
 vsekakor pa obe.
 posloviva se od preteklosti.
 če se pojavi še enkrat,
 bom takoj padel še globlje.
 moj večer se začinja. vztrajam, da ostaneš
 in si skupaj ogledava zaključek tega lepega dneva,
 ki naše sovražnike spravlja v jok.
 pustiva nepomenbnosti. kaj naj rečeva o današnjem izplenu?
 ne, midva nisva lovca in z nama je vse v redu.
 iskalca sva
 in vsako najino iskanje ima nepričakovan konec.
 to mi je všeč, to mi daje upanje

que la vida puede ser maravillosa.
 no os preocupéis, no vais a entenderlo, esto son esferas
 cósmicas serias.
 todos estos deseos, regalos y rascarse pensativo por la
 cabeza.
 lo que deseamos todos es un buen masaje,
 otro orgasmo y dormir bien.
 tan poco y tan simple.
 jamás en la vida me he sentido tan amado.
 hablo de un momento breve. lo sé,
 la despedida no tiene nada que ver con el mareo
 que siento de vez en cuando
 y el mareo no necesariamente es malo
 sino una reacción natural a los impulsos externos
 y a la falta de espacio de libertad.
 un cuervo maravilloso se acuclilla en la repisa
 una gran incertidumbre plumosa.
 cómo no enamorarme de este color suyo
 para el que no encuentro nombre.
 después de un correr refrescante por el bosque deseas
 que salude a tus orgullosas amigas.
 ¿cuál prefiero? es difícil decir, no las veo claramente,
 pero de todas formas a las dos.
 nos despedimos del pasado.
 si vuelve a aparecer,
 caeré todavía más profundo.
 empieza mi noche. insisto en que te quedas
 a observar juntos el final de este bello día.
 que hace llorar a nuestros enemigos.
 dejemos lo nimio. ¿qué decir sobre el rendimiento de hoy?
 no, nosotros no somos cazadores y está todo en orden con
 nosotros, somos buscadores
 y cada búsqueda nuestra tiene un final inesperado.
 esto me gusta, esto me inspira esperanza.

bizitza zoragarria izan daitekeela.
 ez kezkatu, ez duzue ulertuko, hauek esfera kosmiko serioak
 dira.
 desira hauek guztiak, opari hauek eta burua pentsakor haztatzte
 hau.
 denok masaje on bat baino ez dugu nahi,
 beste orgasmo bat eta ondo lo egin.
 hain gutxi eta hain xume.
 bizitzan inoiz ez naiz sentitu hain maitatua.
 Une labur batez ari naiz, badakit,
 agurrak ez du zer ikusirik
 noizbehinka izaten dudan zorabioarekin
 ezen zorabioa ez da nahitaez txarra
 baizik eta kanpoko eraginen kontrako eta askatasun-gunerik
 ezaren kontrako joera natural bat.
 bele harrigarri bat kotan dago leiho ertzean
 lumazko zalantza handi gisa.
 nola ez maitemindu horren koloreaz
 zeinaz ez baitzait izenik ere bururatzten.
 basoan lasterka egurastu eta gero
 zure neska-lagun harroak agur ditzan nahi duzu.
 zein dut nahiago? zaila da esatea, ez ditut argi ikusten,
 baina, dena dela, biak.
 iraganari adio esaten diogu.
 berriro agertzen bada,
 are sakonago eroriko naiz.
 hasi da nire gaua, geldi zaitezten tematzen naiz
 begira diezaiogun biok egun eder honen amaierari.
 gure etsaiei negar eginarazten baitite.
 utz ditzagun txikikeriak. zer esan gaurko etekinari buruz?
 ez, gu ez gara ehiztari eta dena bere lekuan dago guretzat,
 bilatzaile gara
 eta gure bilaketak ustekabeko amaiera bat du.
 atsegin dut hau. konfiantza eragiten dit.

Nataša Velikonja

Iz zbirke *Preveč vljudna* / Del libro de poesía *Demasiado cortés* / *Adeitsuergia* poesia-liburutik

popravek: lahko živim sto življenj in preberem tisoče knjig, lahko sem prisotna v nešteto pogovorih, na teh planjavah nezavednega, bitk, dolgov, mešetarjenj, zvijač, zamolčevanj, zanikanj, laži, o katerih se ti še sanja ne,

in vseeno je, ali sem tu vso večnost, ali sem tu prvi in edini in zadnji dan, izmotavam se, misleč, da *živim*, iz tega zločina, ki je prvo in edino in zadnje in vse življenje, in kot da sem brez atributov živega,

vem ne ničesar, torej, nič ne bom zapletala, a nikdar se ne pridruži ničemur, nikar ne ostajaj, na neki točki bo terjala, kar ni njenega, ona, pretenzija *oblasti*, pretenzija biti *izvorna točka*, s tisočimi lastnimi imeni, na neki točki bo rekla, *vse je tu zaradi mene*,

toda jaz sem šla zgolj mimo in napisala par stavkov, in če je že bilo kaj zaradi nje, so to bili zgolj stavki, ki jih nisem napisala, toda zdaj jih bom napisala, kajti zdaj pišem popravek in tako bom zdaj napisala vse, kajti tale doba je bodisi anticivilizacija bodisi njen katalizator,

in v trenutku, ko prideš, zareži, uniči, prekini civilizacijo, ne pogleduj k vsem tistim svetlobam na koncu tunelov, ne hodi tja, ne približuj se in ne pridružuj kot nek debilen civilizant,

to je nateg, na koncu boš, kriva, obtičala v mučilni komori in ne boš več zatisnila oči in ne boš več vedela ničesar in ne boš več videla

corrección: puedo vivir cien vidas y leer miles de libros, puedo estar presente en un sinfín de conversaciones, en los llanos de lo inconsciente, de batallas, deudas, correderías, trucos, ocultaciones, negaciones, mentiras de las que no tienes ni idea,

y no importa si estoy aquí para toda la eternidad, si estoy aquí el primer y el único y el último día, me sorteo pensando que *vivo* de este crimen, que es lo primero y lo único y lo último y toda la vida, y como si careciera de los atributos de lo vivo,

no sé nada, así que tampoco voy a complicarlo, pero no te unas a nada jamás, no te quedes, porque en un punto pretenderá aquello lo que no le pertenece, ella, la pretensión de *poder*, la pretensión de ser un *punto de partida* con miles de nombres propios que en un cierto punto dirá *todo esto está aquí por mí*,

pero si yo solo estaba de paso y he escrito un par de frases y si acaso fue por ella, fueron aquellas frases que no escribí y que ahora, sí, las voy a escribir, porque lo que ahora estoy escribiendo es la corrección y de este modo lo escribo todo, porque esta época es ora una anticivilización, ora su catalizador,

y en cuanto llegues, corta, destruye, interrumpe la civilización, no mires todas aquellas luces al final de los túneles, no vayas allí, no te acerques ni acerques como un civilizador cretino,

esto es una tomadura de pelo, al final te quedarás, sintiéndote culpable, atascada en la cámara de tortura y ya no podrás cerrar los ojos y ya no sabrás nada y dejarás de ver y sobre

zuzenketa: ehun bizitza bizi ditzaket eta mila liburu irakurri; elkarrizketa etengabeetan egon naiteke, inkontzientearen zelaietan, borrokaldietan, zorretan, artekarizetan, trikimailuetan, eskutatzeetan, ukoetan, inondik ere ezagutzen ez dituzun gezurretan,

eta ez dio axola hemen betiko banago, edo hemen lehenbiziko egun bakar eta azkenekoan banago, hilketa honetatik bizi naizela pentsatuz egiten diot izkin neure buruari, hilketa hau irudikatzen dut bizitzako lehen, bakar eta azkeneko gisa, bizi izatearen tasunik ez balu bezala,

ez dakit ezer, beraz ez dut gehiago korapilatuko, baina ez zaitez ezeri lotu inoiz, ez gelditu, zeren une batean ez dagokion hori nahiko baitu hark, botore-nahiak, hasierako gune izan nahiak, milaka izen bereziekin, eta une jakin batean esango baitu *ni naizelako dago hau guztia hemen*,

baina ni bide batez baino ez nengoen hemen eta pare bat esaldi idatzi ditut eta beharbada harengatik egin nuen hori, idatzi ez nituen esaldi haiek izan ziren orain idatzi behar ditudanak, orain idazten ari naizena baita zuzena, eta honela idazten dut guztia, garai hau zibilizazio-kontrako bezain zibilizazioaren katalizatzaile baita,

eta iristen zarenean, moztu, suntsitu, zibilizazioa eten, ez begiratu tunelaren amaierako argi haiei, ez joan hara, ezta hurbildu ere zibilizaziogile mozolo baten gisa,

hau adar-jotze hutsa da, azkenean gelditu egingo zara, errudun sentituz, tortura-ganberan ez aurrera ez atzera, eta ezingo dituzu itxi begiak eta jada ez duzu ezer jakingo eta jada ez duzu

ničesar in predvsem ne boš več videla nikogar in ne boš več pobegnila pred to *ljubeznijo*,

venomer prežečo *oblastjo* izza slepečega žarometa, ki se zaenkrat še valja tamle v luži s tremi neprebranimi knjigami in pridiga, in ko se približaš, se skoti, in tale doba, v katero buljimo kot potlačeni debili, je predvsem odgovor, kot ga je sposobna,

oblast in *žrtev* obenem, in jaz vstavljena v ta njen mozaik, v katerem morajo biti elementi povsem nemi, kajti tale kreatura, v katero investiramo življenje, da postane naše življenje, ve vse, ker je njeno vse, ker je ona vse, požira in čisti prostor, da prikrije svojo nezaceljivo nezadostnost, edini možen prostor,

in tole tu naokrog je njena posthigienizacijska samota, to njeno mučeništvo je njen absolut, ona je *žrtev*, ki je tvoja onesposobitev, ona je *žrtev*, ki se celi z absolutom, ki je tvoj minus, ona odmerja drobtinice, kajti ona je *žrtev*, ki je dobra oblast, in njena dobra dela so zločini, in kriva sem jaz,

toda jaz sem zgolj napisala par stavkov, mimogrede, ne vem, kam sem bila namenjena, po tisti temi naprej, njo sem zgolj srečala tamle in za hip komunicirala, misleč, da *živim*, da sem v mimohodu, in potem tale z lastnim imenom *predsednica* vgradi tole moje mimohodno življenje v svoj mozaik in vzklika, *kako fino, da sodeluješ*,

toda jaz ne sodelujem, ne strinjam se z ničemer, in vsepovsod v tistih debilih socioloških zvarkih piše, *oblast ne more ustvariti identifikacije, lahko jo sicer skuša z represijo, toda pobegne ji*, kar je samo jedro napake, kajti

todo no verás a nadie y ya no podrás escaparle jamás a este *amor*,

el *poder* siempre acechando desde detrás de un foco de luz que de momento se revuelca en el charco con tres libros sin leer, adoctrinando, y en cuanto te acercas, nace, y esta época que miramos como unos cretinos reprimidos es ante todo la respuesta que es capaz de emitir,

el *poder* y la *víctima* a la vez, y yo metida en este mosaico en el que los elementos deben permanecer mudos del todo porque esta criatura en la que invertimos la vida para hacerla nuestra, lo sabe todo porque le pertenece todo, porque ella lo es todo, devora y limpia este lugar para cubrir su insuficiencia incurable, el único lugar posible,

y esto alrededor es su soledad posthigiénica, este martirio suyo es su absoluto, ella es la *víctima* que se está curando con el absoluto que es tu falta, ella administra las migajas porque ella es la *víctima*, que es un poder bueno y sus obras buenas son los crímenes y yo tengo la culpa,

pero si yo no hice más que escribir unas cuantas frases, de paso, no sé adónde me dirigía en aquella oscuridad, me topé casualmente con ella y comunicamos un rato y yo pensaba que *estaba viviendo*, que estaba de paso y luego ella, cuyo nombre propio es la *presidenta*, va e introduce esta *vida* mía de paso dentro de su mosaico, exclamando *qué bien que colaboras*,

pero yo no colaboro, no estoy de acuerdo con nada y en todos los lugares de aquellos brebajes sociológicos de cretinos pone que *el poder no es capaz de crear la identificación sino a través de la represión, pero incluso de este modo se le escapa*, lo que es el núcleo mismo del error porque el *poder* no crea

ikusiko eta batik bat inor ez duzu ikusiko eta inoiz ez duzu ihes egiterik izango maitasun honetatik,

boterea beti zelatan argi-foko baten atzetik; irakurri gabeko hiru libururekin putzu batean aztarrika, doktrinatzten, eta zu hurbildu ahala jaiio egiten da, eta mozolo erreprimituak bezala begira gagozkion garai hau da batik bat eman dezakeen erantzuna,

boterea eta biktima aldi berean, eta ni mosaiko honetan sartuta, non osagaiek zeharo isilik iraun behar baitute, ezen gure egin nahirik bizitza eskaintzen diogun kume horrek dena daki, dena baitu bere, dena baita bera, eta, bere askiezintasun sendaezina estaltzeko, irentsi eta garbitu egiten du leku hau, litekeen leku bakarra,

eta inguruko hau da haren bakardade posthigienikoa, martirio hau du bere absolutu, bera da zure eza den absolutuaren bidez sendatzen ari den biktima, berak administratzen ditu apurrak, bera baita biktima, botere onbera, eta beraren egintza onak baitira krimenak, eta ni bainaiz errudun,

baina nik ez nuen egin esaldi batzuk idatzi baino, bide batez edo, ez dakit nora nindoan ilunpe hartan, berarekin topo egin nuen zoriz eta une batez elkarri zerbait esan genion, eta nik uste nuen *bizitzen ari nintzela*, igaroan nindoala, eta gero hark, *lehendakarisa* deitzen dioten hark, ez du ba sartzen nire ideia hau bide batez bere mosaikoan, oihukatuz, *zeinen ondo zu ere gurekin lanean*,

baina ni ez naiz ari haiekin lanean, ez nago ezertan ados eta ergelen edabe soziologiko haietan guztietan jartzen du *boterea ez dela gai identifikazioa sortzeko zigorraren bidez ez bada*, baina horrela ere ihes egiten diola, eta hor dago akatsaren gune nagusia, ezen *botereak* ez du identifikaziorik lortzen, *hari* bost axola nor zaren zu, botereak mosaiko ergelean sartzen zaitu, eta

oblast ne ustvarja identifikacije, kaj *njej* mar, kdo si, *oblast* te začepi v debilen mozaik, od koder *ne moreš pobegniti* in kjer potem toleriraš debilne koncepte, udarce, za katere ne veš, od kod prihajajo, in *nihče ne pobegne, dokler se živo ne zgrudi*,

in nikar ne toži, nikar se ne potoži nikomur, v tem človeškem mletju postane tvoja tolažnica dober človek, potegne se zate in dobi opravičilo, tebe, in tako postaneš opravičilo *oblasti*, *oblast* postane prijateljska zaščita, prijateljska zaščita postane destrukcija, ti pa njen razlog,

in jaz, predolgo preveč vljudna, ko bi ji vendar morala ves čas govoriti, kar sem ji sicer nekajkrat rekla, ves čas bi morala rezati, jaz pa sem za hip ostala, za tistih nekaj stavkov, za življenje, ta neprekinjen živčni refleks, misleč, da sem v *družbi*, v *pogovorih*, med *kolegi*, *ljubimkami*, *prijatelji*, misleč, da sem jaz *družba*, *pogovor*, *kolega*, *ljubimka*, *prijatelj*,

in vedno je bil ta prihodnji čas, jaz pa ves čas prav tako samo jedro napake v pričakovanju prihodnosti kot nove čistine razuma, ki popravlja, obnavlja, samo jedro napake v razumevanju preteklih časov kot preteklih, in tako se sedaj v večni sedanosti terorja, brez vsega, brez preteklosti in brez prihodnosti,

resocializiram, delokaliziram, da izginem z radarja, da ne pojasnujem nikdar več, da ne analiziram nikdar več, kajti pojasnilo nima posledic in analiza nima posledic, da mi na kraj pameti ne pade več kaj dobrohotnega o tem, *kaj se dogaja*

la identificación, a *él* qué le importa quién eres, el *poder* te mete dentro de un mosaico cretino del que *no puedes escapar* y donde te ves obligado a tolerar conceptos cretinos, los golpes que vienen de no sabes dónde y *nadie escapa hasta que se caiga vivo*,

y no te quejes, no te quejes a nadie, en esta molienda humana tu consolador se convierte en un hombre bueno, habla por ti y se gana una excusa, a ti mismo, y así te conviertes en una excusa del *poder*, el *poder* se convierte en una protección amistosa, la protección amistosa se convierte en la destrucción y tú en su razón,

y yo, durante mucho tiempo demasiado cortés, cuando debía decir constantemente lo que le dije unas cuantas veces, debía cortar del todo mientras me quedaba un rato, unas cuantas frases, de por vida, este reflejo nervioso ininterrumpido, pensando que me encontraba en *compañía*, en *conversaciones*, entre *compañeros*, *amantes*, *amigos*, pensando que la *sociedad*, la *conversación*, el *compañero*, la *amante*, el *amigo* era yo,

y siempre existía este futuro y yo, el mismísimo núcleo del error en una espera constante de un futuro como un nuevo llano de razón que corrige, renueva el mismísimo núcleo del error en su comprensión de tiempos pasados como pasados, y de este modo en el presente eterno del terror, sin nada, sin pasado,

me resocializo, deslocalizo para desaparecer del radar, para no explicar nunca jamás, para no analizar jamás, porque la explicación no tiene consecuencias ni tampoco las tiene el análisis, para que ni se me ocurra algo bueno sobre lo *que está pasando*

ezin handik ihes egin, eta kontzeptu ergelak onartu behar, eta nondik ez dakizula kolpeak datoz eta inork ezin ihes egin bizirik erori arte,

eta ez kexa, ez kexa inoren aurrean, giza jipoi honetan kontsolamendu bakarrak gizon onbera baten itxura hartzen du, zure orde mintzatzan da eta aitzakia bat irabazten du, zu zeu irabazten zaitu, eta hala bihurtzen zara *boterearen* aitzakia, eta *boterea* babes adiskidetsu bihurtzen da, eta babes adiskidetsua hondamendi, eta zu zeu haren zio,

eta ni, denbora luzeegian adeitsuegi, etengabe esan behar bainion zenbait aldiz esan nion hura, errotik moztu behar bainuen hartarako beta nuen bitartean, esaldi batzuk bizitza osorako, nerbio-erreflexu etengabe hori, pentsatuz *lagunartean*, *nengoela*, *elkarrizketetan*, *kideen artean*, *maitaleen artean*, *adiskideen artean*, pentsatuz ezen *gizartea*, *elkarrizketa*, *laguna*, *maitalea*, *adiskidea* ni neu nintzela,

eta beti han zegoen etorkizun hau, eta ni, akatsaren gune nagusia, etorkizun baten zain etengabe, akatsak zuzentzen dituen arrazoiaren zelai baten zain, akatsaren gunea bera zuzenduko duelakoan, iraganeko denborak iragan gisa ulertuz, eta horrela izuaren orainaldi betierekoan, beste ezer gabe, iraganik gabe,

bergizarteratu egin naiz, lekutik lekutu, radar-etik desgertuz, inoiz gehiago ez esplikatzeko, ez gehiago aztertzeke, ezen azalpenak ez du ondorioirik, eta berdin aztertzeak, hala etor ez dakidan burura ezer onik *gertatzen ari den honetaz*

Vid Sagadin Žigon

Iz zbirke *Metamorfoze* / Del libro de poesía *Metamorfosis* / *Metamorfosi* poesia-liburutik

ČRNA DLAN

Na tvoji črni dlani
so vse poti odprte
tudi tiste ki jih ni.

Pred plahostjo tvojih oči
bežijo sence smeha.
Dan se je ujel v mrežo
spogledovanj in čaranj.

Na tvoji črni dlani
so odprti potoki žeje.
In tvoje grlo je katedrala
z okrašenimi noži
ki prebadajo sonce glasilk.

Na tvoji za čoln
veliki dlani se ziblje
privolitev med bitjo in ničem
ki jo branjevke zavijajo
v časopisni papir skupaj
s česnom in obvezno šalotko.

Preboden s sabo
zunaj sebe čakam
da se mi zgodiš.
Po navadi je to
med kuhanjem
in v predpasniku
kjer se hrana meša
z vonjem po spolovilu.

Kot prezgodaj
vzhajan kruh

MANO NEGRA

En tu mano negra
están abiertos todos los caminos
incluso aquellos que no existen.

Ante la timidez de tus ojos
huyen las sombras de la risa.
El día ha caído en la red
del coqueteo y la magia.

En tu mano negra
están abiertos los arroyos del deseo.
Y tu garganta es una catedral
con puñales decorados
que atraviesan el sol de las cuerdas vocales.

En tu mano del
tamaño de una lancha se balancea
el consentimiento entre el ser y la nada
que las vendedoras ambulantes envuelven
en el periódico junto
al ajo y el obligatorio chalote.

Atravesado conmigo
fuera de mí espero
a que tú me sucedas.
Suele pasar
durante la cocción
y en el delantal
donde la comida se mezcla
con el olor a tu sexo.

Como un pan
fermentado prematuramente

ESKU BELTZA

Zure esku beltzean
zabalik daude bide guztiak
baita ez direnak ere.

Zure begi lotsatien aurrean
ihesi doaz irribarrearen itzalak.
Irtirinkeriaren eta magiaren
sarean erori da eguna.

Zure esku beltzean
zabalik daude desiraren errekaak.
Eta zure eztarria katedral bat da,
ahots-korden eguzkia zeharkatzen duten
apaindurazko aiztoekin.

Batel baten neurriko
zure eskuan balantzan dabil
izanaren eta ezerezaren arteko amore ematea
zeina saltzaile ibiltariak biltzen baitute
berripaper batean
baratxuriaren eta betiko tipulatxaren ondoan.

Nirekin batera norberetik
kanpora zeharkatuta, zain nago
nire lekua har dezazun.
Egosteko denboran
gertatu ohi da
eta mantalean ere bai
non biltzen baita janaria
zure sexuaren lurrinarekin.

Goizegi hartzitutako
ogiak bezala

kipiš pod kvasom
mojih dotikov.

Kot rešnje telo
se daješ zame.
Jem te kot polteno hostjo.
S tvoje kože ližem sol jezika.
Z oljem iz mirte me natiraš
kot da obhajaš mojo
pravkar rojeno smrt.

Na črnini tvojih dlani
je zemljevid ugrezov
narisan v linijah potokov
stalnih v prenikanju.

Simfonija suhih strug
me je začarala v krompir.

Na hrani zemlje
sva postavila svetišče.
Najine brazde so podobne
brazgotinam črnih oljk.

Na zorani njivi votlih teles
ujeta v školjko
gluhih odmevov
sva vedno že tam
kjer sva bila na začetku.

In postelja razžrtih dni
pojočih odo moljem
bo ostala nepostlana.

Pod njo poleg posode
za urin pa edina prošnja:
Odeni me s slepoto
da ne bom sanjal angelov.

rebosas bajo la levadura
de mis caricias.

Como un corpus christi
te entregas a mí.
Te devoro como una hostia sensual.
De tu piel lamo la sal con la lengua.
Me untas con aceite de mirto
como si celebraras mi
muerte, que acaba de nacer.

En lo negro de tus manos
el mapa de calados
está dibujado en las líneas de arroyos
permanentes en su intermitencia.

La sinfonía de las cauces secos
me transformó en una patata.

Sobre la comida de la tierra
levantamos un templo.
Nuestros surcos se parecen
a las cicatrices de los olivos negros.

En el campo arado de cuerpos vacíos
capturados en una concha
de ecos mudos,
siempre estamos allí,
donde estábamos al principio.

Y la cama de los días corroídos,
cantando una oda a las polillas,
va a quedar sin hacer.

Bajo ella, al lado del
orinal, una petición singular:
Cúbreme con la ceguera
para no soñar con los ángeles.

gainezka egin duzu
nire laztanen legamipean.

Nola corpus christi bat,
niri emanda zaude.
Irentsi egiten zaitut hostia sentsual baten gisan.
Zure larruan miazkatzen dut mingaineko gatza.
Mirto-olioz gantzutzen nauzu
Jaio berri den nire heriotza
ospatzen ariko bazina bezala

Zure eskuen beltzean
zingoen mapa marrazturik dago
beren intermitentzian iragangaitz diren
errekastoen arrastoetan.

Ama zaharren⁷ sinfoniak
patata bihurtu ninduen.

Lurreko janarien gainean
eliza bat eraiki genuen.
Gure erretenek badute antzik
olibondo beltzen orbainekin.

Oihartzun mutuen
oskolean harrapatutako
gorputz hustuen alor goldatuan,
hasieran geunden leku berean
egon izan gara beti.

Eta egun herdoilduen ohea,
sitsei oda bat kantatuz,
egin gabe geratuko da.

Ohe azpian, pixontziaren alboan,
eskakizun bakar bat:
Estal nazazu itsumenez,
aingeruekin amets ez egiteko.

⁷ Ubide lehorrak.

